

# Bosquejo etnográfico de Sara, III <sup>(1)</sup>

Por JOSE MIGUEL DE BARANDIARAN

## LOS ESTABLECIMIENTOS HUMANOS Y LA CASA RURAL

### Estructura de la casa rural

Los establecimientos humanos de Sara —unos permanentes (*etxe*), otros temporarios (*xola*, *etxola*)— se hallan dispersos en ancho campo, como puede apreciarse en el plano (fig. 1). Las condiciones del suelo y los hechos históricos, el modo de vida pastoril de los tiempos antiguos sobre todo, contribuyeron sin duda a esta diseminación de las casas y de las familias. No hay actualmente (año 1942) ninguna familia que se dedique exclusivamente al pastoreo. El caserío *Lehenburuko-borda* es uno de los que tienen menos labranza: situado en la ladera del monte Olain, posee un par de heredades de escasa extensión más abajo que la casa; arriba tiene pastos donde se alimentan sus ovejas. El caserío *Xilardiko-borda*, que es de los más altos (unos 200 metros sobre el valle), tiene también labranza y rebaño de ovejas, lo mismo que *Arrondoko-borda*, situado a 160 m. sobre la planicie de *Ibarsoroa*.

Existen dos pequeñas aglomeraciones donde las casas son contiguas o casi contiguas (*Plaza e Ialarre*) donde viven casi todos los comerciantes locales, los oficiales y el personal administrativo (figura 2). En los barrios de *Lehenbizkai*, *Eguimear* e *Ixtillarte* se

(1) Véanse las dos primeras partes de este trabajo en *Anuario de Eusko-Folklore*, tomos XVII y XVIII.

hallan cercanas entre sí; pero no tanto como en los de *Plaza* e *Ialarrre*, donde forman calle (fig. 3). La distancia entre dos casas se llama *etxetarte*. El conjunto de casas más próximas a un caserío es para éste su *auzo* (vecindad).

La casa rural, en su situación y en su estructura, responde a sus funciones tradicionales. Su fachada principal da frente al Oriente. Conviene advertir, a este propósito, que los vientos predominantes soplan del W.; que los árboles expuestos a todos los vientos acusan notable inclinación hacia Oriente y que las fachadas occidentales o zagueras de las casas tienen pocas ventanas y ellas de pequeño hueco.

La planta de la casa es rectangular, con más fondo que fachada. Su eje mayor va de la fachada principal, que es en frontispicio o remate a dos aguas, a la trasera. Paralelos al mismo se hallan dos, tres o cuatro muros o paredes maestras (en vasc. *arri*), según que la casa sea *biarriko* de dos paredes, *iruarriko* de tres paredes o *lauarriko* de cuatro paredes: en ellas se apoya el armazón de todo el edificio. Los dos muros de los costados se llaman *kantoinarri* y los centrales *erdikoarri*. A veces se precisa reforzarlos con un muro al costado que se llama *ostiko* "contrafuerte".

En muchas casas los muros laterales, rebasando el plano de la fachada, avanzan como medio metro o algo más: así la fachada queda protegida contra los vientos que soplan a ambos costados mediante tal saliente que se llama *arrortz*.

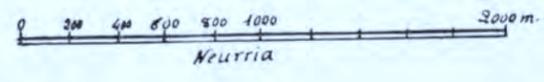
*Etxeaintzina* es la fachada principal: es de muro menos grueso que las paredes maestras, sobre todo desde el primer piso, donde el tabique de cal y canto o simplemente de ladrillos sirve de relleno al armazón o entramado de madera llamado *zurak*. La fachada zaguera se llama *etxegibel* o *etxeipurdi*. El borde superior del muro donde se apoyan las vertientes del tejado se llama *eastoi*.

Los huecos de las paredes son: *ate* "puerta"; *leio* "ventana"; *xirritu* "saetera"; *trampa*, que es una puerta ancha que se abre en un muro sobre el primer piso y que sirve de puerta por donde son introducidos en el desván el heno y la paja que del campo se traen en carros. La hoja o armazón de madera que cierra el hueco de la puerta se llama *ate*; la que cierra tan sólo la cuarta parte del hueco es *ate erdi*.

El marco de la puerta se llama *ateuztarri*; el de la ventana, *leyouztarri*; el dintel, *barnestalki*. Cuando la puerta tiene marco de



- Etxe (casa)
- Etxola (chuzapastoi)
- ⊠ Arpe (cueva)
- ⊞ Etiza (iglesia, ermitea)
- ⊞ Trikuarri (dolmen)
- Erribide (cavetana)



SARA'REN OROI eta ETXEAK

Fig. 1. Los establecimientos humanos (casas y chozas) de Sara.

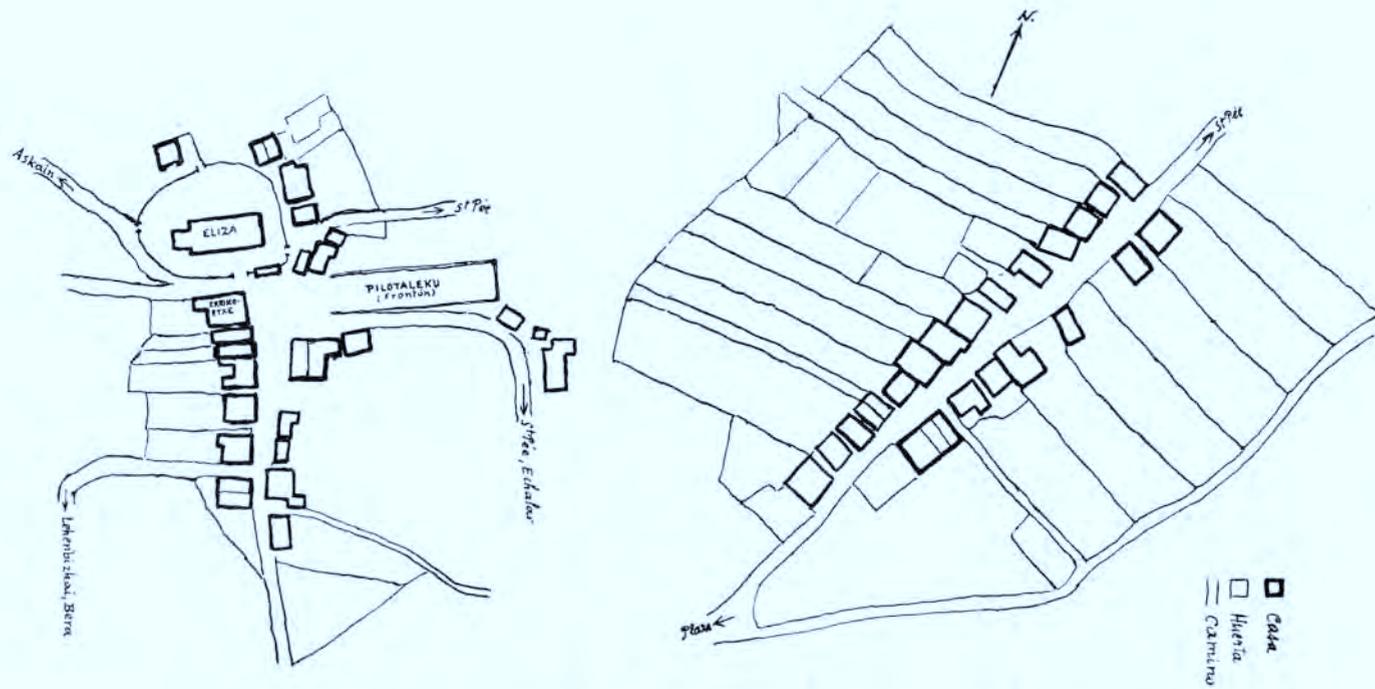


Fig. 2. Aglomeraciones de los Barric Plaza: e Ihalarre: casas, huertas y caminos.

piedra tallada y termina en arco se llama *artearku*. La piedra clave del arco tiene dos nombres: *ernaltzeri* y *gako*.

*Estali* es el nombre genérico del techo, el cual, siendo de tejas, se llama *teillatu* "tejado". Es a dos aguas, siendo excepción las de a cuatro, que, según mis informantes, son los *jauregui* (palacios), como *Aramburua* y *Lehetia*. *Bizkarrestalki* es la cumbre del techo; *etxebizkar*, el caballete; *egaztei*, el alero del tejado, el cual es ancho sobre la fachada principal, menos en los costados y menos aún o ninguno atrás. Las vigas del techo paralelas al caballete se llaman *zapadadura*; las perpendiculares, *kapirio*. El ángulo que forman las vertientes del techo en el caballete es de 130 grados aproximadamente.

La planta de la casa se llama *zola*. Es simplemente tierra apisonada, o está cubierta con encachado de piedra, enlosado o tablado, según que la pieza sea establo, vestíbulo, cocina o dormitorio.

*Ateaintzina* es el nombre del portal, cuyo piso es de tierra o de piedra o de losas, según los casos. Se llama *trotuar* cuando está cubierto con capa de cemento, costumbre introducida recientemente. Delante del portal se extiende a veces un campo, o simplemente un camino, donde se echa una espesa capa de paja, helecho, árgoma y hojarasca, que, al descomponerse, puede servir para abonar las tierras. Dicho campo o camino recibe el nombre de *iastor*.

*Lorio* es el pórtico o soportal, cuyo piso está enlosado en muchas casas y que precede a la entrada principal. Su techo, que es el primer piso alto de la casa, se halla sostenido por gruesa viga llamada *laza*. Esta, a su vez, se apoya por sus extremos en dos de las paredes maestras y algunas veces, además, en una columna o poste de madera cuyo nombre es *bordoin* o *pordoin*. *Pordoinarri* es la base de piedra de dicho poste, y *xapel* es el nombre de su capitel. El *lorio* sirve frecuentemente de depósito de aperos y de lugar en que se realizan diversas labores, como la reparación de los instrumentos de trabajo, desgrane de habas y alubias, etc. Antes se trillaba el trigo en el *lorio*, golpeando las gavillas contra losas dispuestas en rampa, o batiéndolas con mayales; hoy con máquina trilladora.

Detrás del *lorio* existe a veces un vestíbulo llamado *eskâtza* o *entrada*.

La estructura interior de las casas antiguas de Sara está repre-



Fig. 3. Zona de Lehenbizkait, Egumear e Ixtillarte.

sentada en la actual de *Guanainia* y de otros caserios de tipo *biarriko* de dos muros, con *lorio* tan ancho como la casa misma, *sukalde* (cocina) y *egurtegui* (leñera) detrás y dormitorios (en vasc. *ganbara*) en el fondo; arriba, *selairu* (desván) para trastos, henil y graneros (vasc. *bihitegui*). En uno de los costados del edificio, a lo largo de uno de los muros laterales y adosado al mismo existe generalmente, en este tipo de casas, un cobertizo, albergue o establo del ganado, sobre el cual se ha prolongado el tejado del edificio primitivo, dando origen al tipo de casas llamado *iruarriko* de tres muros. Así se solucionó un problema del modo de vida pastoril.

Otra solución ha sido dar a la casa un desarrollo vertical, construyendo dos pisos altos. Así la planta baja quedaba destinada para establos; el primer piso para cocina y dormitorios y el segundo para desvanes y graneros.

*Sukalde* es el nombre de la cocina, la cual ocupa un lugar contiguo al vestíbulo o al *lorio* en las casas de tipo antiguo. Es generalmente pieza amplia que se utiliza también como comedor y como sala de estar y de trabajar. En un costado se halla el hogar o fogón que se llama *suleku* o *supaster*: un resalto cuadrado de 15 cm. de alto y 150 de lado que está hecho con ladrillos. En él se halla tendida una plancha de hierro llamada *tola* sobre la cual se hace el fuego y debajo de la cual existe un hueco denominado *metalazpi*, con entrada por la parte anterior del mencionado resalto, que sirve de secadero de calzado. En el fondo del fogón y apoyado en el muro hay una losa verticalmente dispuesta: es el *suguibekeko-arri*. Hoy esta losa va siendo sustituida por una plancha de hierro. A metro y medio de altura sobre el fogón empieza la chimenea (*ximini*) por una amplia boca de campana en forma de embudo piramidal (vasc.: *ximinipanta*), la cual está montada sobre unas vigas de madera que, apoyadas en la pared, forman lo que se llama *ximiniuztari* (yugo de la chimenea). El tubo de la chimenea sube hasta un metro o poco menos sobre el tejado de la casa.

*Labe* es el nombre del horno. En muchas cocinas se ve todavía en uno de los muros, cerca del fogón, la portezuela del horno de cocer pan. Tiene el horno una forma de casquete esférico. Su bóveda (en vasc. *labezorro*) está hecha con cascotes de teja y argamasa, y la base (*labezola*) con ladrillos. El hueco de la puerta se llama *ago*: la puerta que lo cierra, *ate*, *labekoate*: es una losa de piedra o una plancha de hierro. El umbral es una losa que forma re-

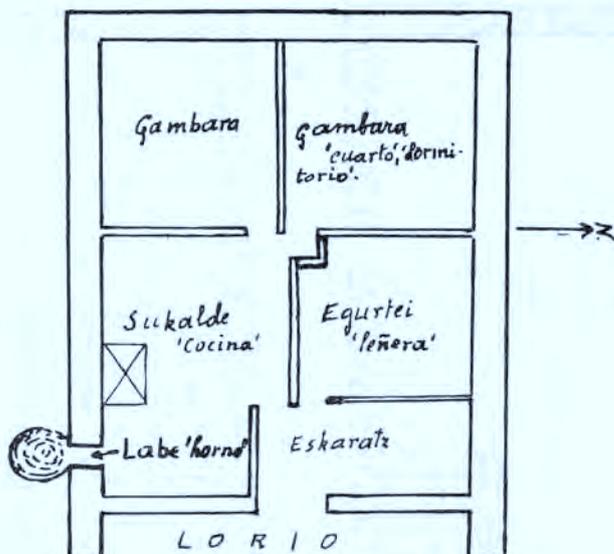


Fig. 4. Guanainea: planta baja.

salte hacia fuera del muro: se llama *labekantoin*. El grueso del horno sobresale al otro lado del muro, generalmente fuera de la vivienda.

En el horno se cuecen el pan de trigo y el pan de maíz; se asan las manzanas y se seca el maíz. De estas operaciones, así como de los instrumentos que se utilizan en el horno, nos ocuparemos detalladamente al tratar de la alimentación y de la ergología.

*Gambara* es el nombre con que se designa el aposento o cuarto de dormir. Generalmente los hay tres o más en cada casa. Ocupan el fondo de la planta baja en las casas de tipo antiguo, separados mediante tabiques de tabla (hoy raros) o de piedra y argamasa con entramado de madera. En las casas donde la vivienda ocupa el piso superior, existe generalmente un pasillo o corredor por donde se entra en los dormitorios. En cada uno de éstos hay una o dos camas, un armario, un colgador y a veces un gran reloj de péndola, de los cuales se tratará con más detalle en el capítulo dedicado al mobiliario.

Las tablas de los pisos, de los tabiques y de las puertas en las

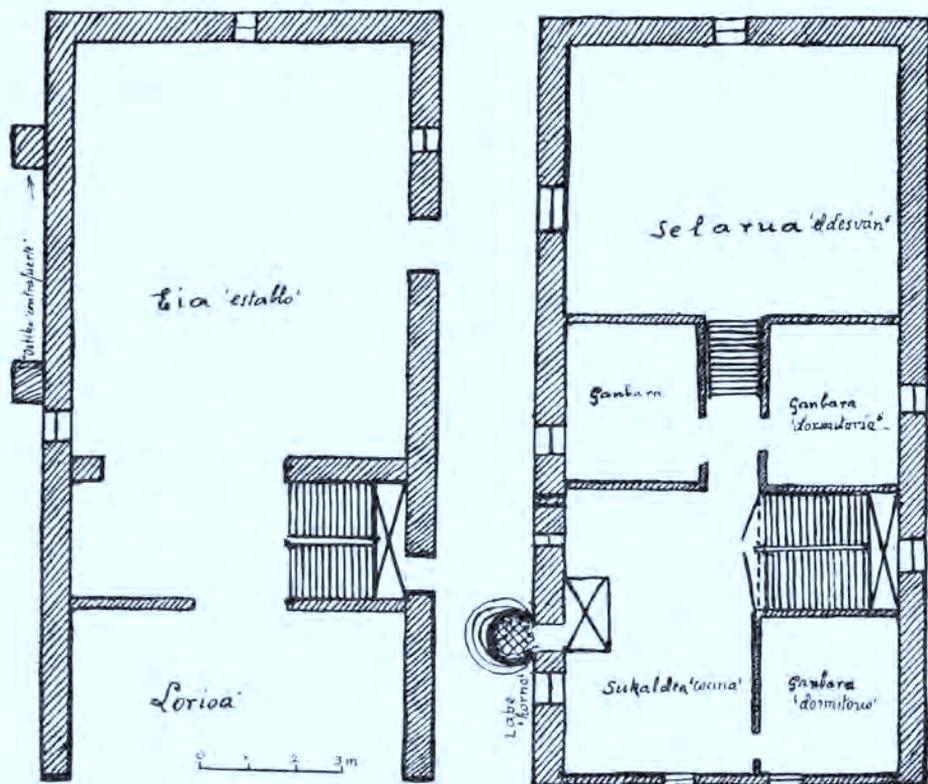


Fig. 5. Caserio Harrondoa: planta baja y primer piso.

casas antiguas son de las labradas a hacha con ranura en un cantón y corte agudo en el otro para ser machimbradas.

*Ei* es el nombre del establo: *aziendatei* o *beitei* es la cuadra de las vacas; *arditei*, el establo de las ovejas; *xerritei* o *xerrixola*, la cochiguera; *beortei*, el establo de las yeguas; *oilotei*, el gallinero. En uno de estos establos estaba antiguamente el retrete; éste ocupa hoy generalmente una pieza tabicada (*zerbitzu*) dentro de la habitación.

*Estai* es cualquier piso de la casa, fuera de la planta baja. En muchas casas actuales que no tienen más que un piso alto, éste sigue siendo desván (*zelairu*) o lugar para trastos, heno y granero (*bihitegui*); en otras, toda la planta baja está ocupada por establos y el pi-

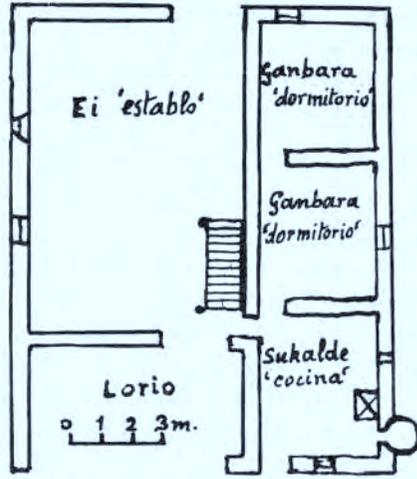


Fig. 6. Caserio Teilariako-borda: planta baja.

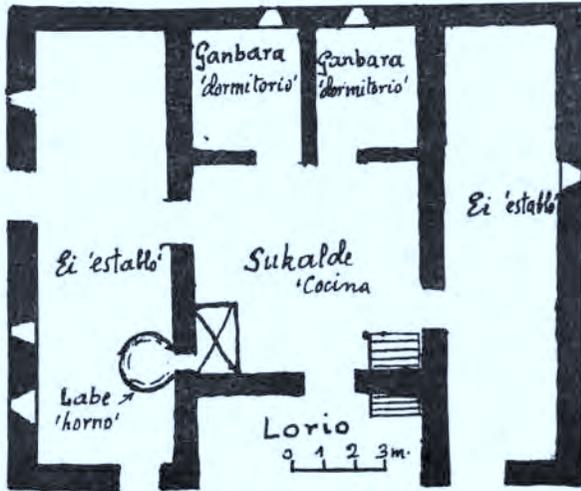


Fig. 7. Carerio Aldabea: planta baja.

so lo está por la cocina, los dormitorios, el comedor, el WC. y el desván. La parte zaguera de éste tiene en algunas casas techo más alto que lo restante, lo que permitía en otro tiempo trabajar con mayales en la trilla de cereales.

## Tipos de casas

Cabe clasificar las casas rurales de Sara, atendiendo a su estructura original, en tres tipos: el llamado *biarriko* o de las casas de dos muros fundamentales; el *iruarriko* o de las casas de tres muros, y el *lauarriko* o de las casas de cuatro muros. Los dos últimos tipos deben ser considerados como casos de crecimiento horizontal del primero. El crecimiento vertical de cada uno de tales tipos ha dado a su vez origen a otras variedades que luego señalaremos.

El primer tipo es, pues, el de las casas, cuya armazón descansa principalmente en dos muros laterales de recia construcción. Las paredes de las fachadas delantera y trasera apenas desempeñan otro papel que el de cerrar el cerco. Hay dos variedades de este tipo: a) la de *Guanainia* y sus similares *Jomildeguaia*, *Ainesenia*, *Iturbidexumia* y *Baskoinia*, donde la vivienda y los establos ocupan la planta baja, y los desvanes el piso superior, único (fig. 4); b) la de *Arrondoa* y de sus similares *Andresteguaia*, *Etzetxarria*, *Xilardia*, *Olandanda*, *Agustinenborda* y *Sagardiburua*, donde la planta baja está ocupada por los establos, el primer piso por la vivienda y el segundo por los desvanes (fig. 5).

El tipo *iruarriko* es aquel donde la armazón está montada sobre tres muros paralelos —uno central y dos en los costados—. Son tres las variedades de este tipo, a saber: a) la representada por la antigua *Bidartia*, *Battoina*, *Lorenburuko-borda*, antigua *Kapetenia*, *Lehetxipiko-borda*, *Jomildeguike-borda*, *Aldabeko-borda*, *Attuketema* y *Agorreta*, donde la planta baja está ocupada por la cocina y dormitorios en el ala del *lorio* y por los establos en la otra, y el piso superior, único, por los desvanes; b) la representada por *Iraberria*, *Xantakoinexaarria*, *Sabateneke-borda*, *Sanxoeborda*, *Ernaineko-borda* y *Noguesenborda*, donde la planta baja abarca los establos en el lado del *lorio*, y la vivienda en el otro, y el piso superior está destinado a desvan (fig. 6); c) la representada por *Iturriotzea*, *Mandaxenia*, *Lerenburua*, *Mutilaenia*, *Argaiea*, *Ortolopitzgaina*, *Luberria* o *Kaikuenia* y *Larraburua*, donde la planta baja está destinada a

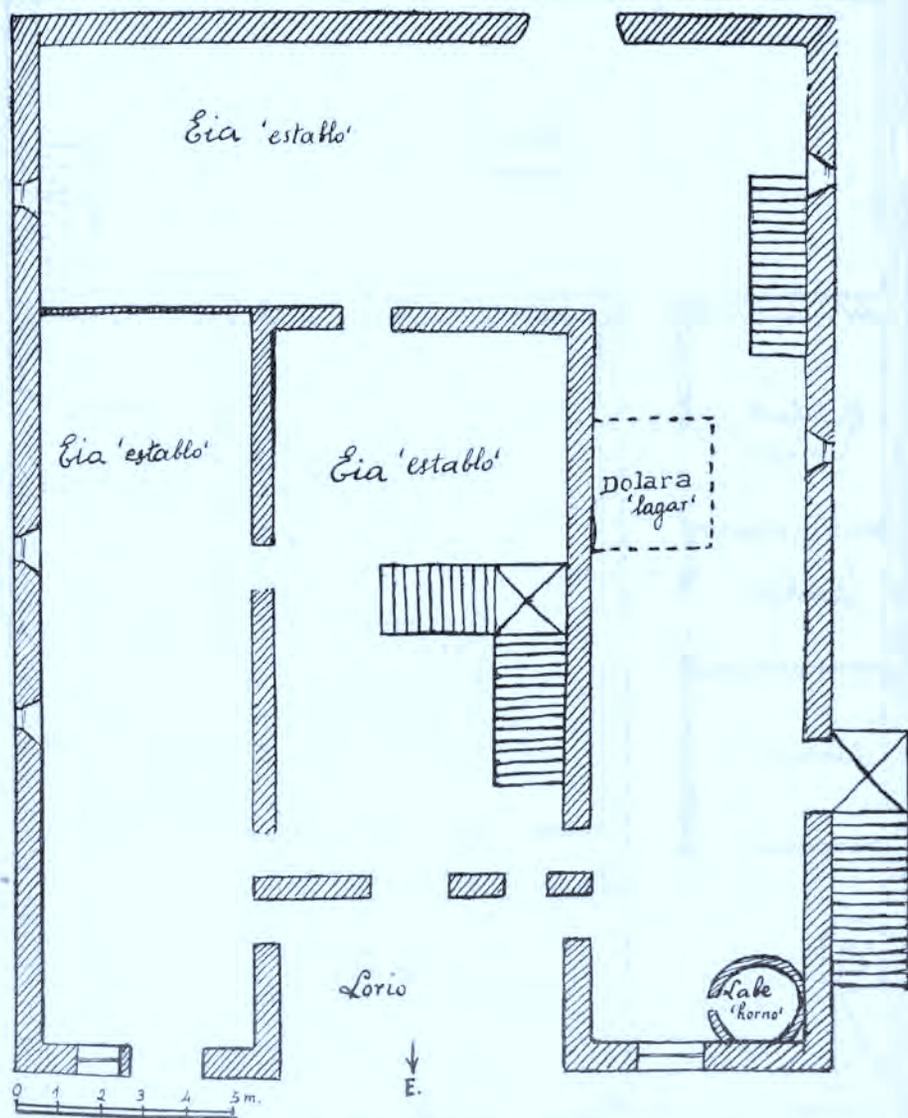


Fig. 8. Caserio Lapitzea: planta baja.

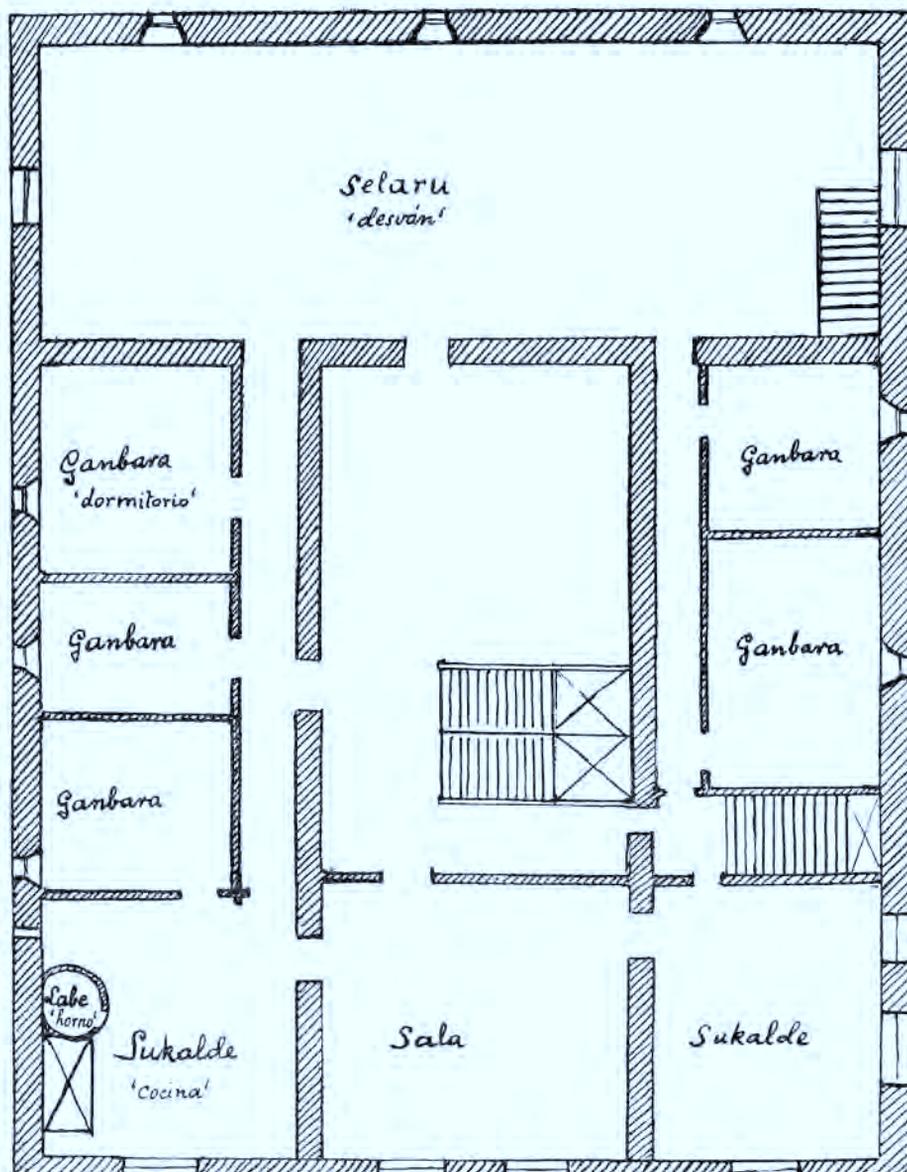


Fig. 9. Caserio Lapitzea: primer piso.

establos, el primer piso a viviendas y el segundo a desván: es, pues, un caso de crecimiento vertical del tipo *iruarriko*.

El tipo *lauarriko* es la casa montada sobre cuatro muros paralelos. Hay dos variedades principales de este tipo: a) la de *Aldabea*, *Iratzeburua* y *Eltzaspea*, donde la planta baja está ocupada por la vivienda y los establos y el piso alto, único, por los desvanes (fig. 7); b) la representada por *Lapitzea*, en la que el *lorio* y los establos se hallan en la planta baja, la vivienda en el primer piso, y los desvanes en el segundo (figs. 8 y 9).

## Nombres, censo y otros detalles de las casas

### Casas del barrio PLAZA

AGORREKATEGIA (antes *Moskorrondua*). — La casa actual es nueva, si bien situada en el mismo lugar en que estuvo *Moskorrondua*. El que la construyó se apellidaba Agorreka. En 1940 vivía Elisa Agorreka con su criada.

ARANZETA. — Hoy se llama *Briketenia*. En 1804 vivían en ella dos familias: la de Jean Etcheberry ("chocolatier" y la de Joseph Moreno (L.S.). En 1808 eran inquilinos de Aranzeta Michel "ou Miguel" Mendiburu y Rita Villar (R.B.). Hoy (1943) vive Ignacio Etxebeste, carnicero, con su familia. *Aranxetaberría*. Junto a Aranzeta o Briketenia.

BAPOTEGIA. — Antiguamente *Plaza-etxeberria*.

BOLA. — Hoy *Deztuetenia* (del apellido Deztuet del actual ocupante).

BRIKETENIA (V. *Aranzeta*).

BULENTEGIA. — Casa recientemente construída por Pierre Bullain, de quien ha tomado su nombre. El nombre *Elizaldia*, que le fue impuesto al principio, no prosperó.

ELIZALDIA (V. *Bulentegia*).

ELIZALDE-ETXEBERRIA. — En el L.B. figuran los apellidos Elizalde y Elissalde. En 1804 vivían en "Elissalde-Etcheverria" dos familias (L.S.): la de Jean Darguie ("sieur d'Aphezarenea") con su mujer y cuatro hijos, y la de Rosa Borya con cinco personas. En 1806 vivían Jean Darguie, "chocolateur", y Marianne Etcheverry (R.B.). En 1812 figura como "sieur ancien" de esta

casa Saubat Çubilibia (R.B.). En 1940 vivían Jean Bte. Goyenche y Tomás Arizkorreta con sus familias.

**ELIZABIDIA.** — Casa donde vive Delphe (Paul).

**ELIZONDOA.** — Casa situada al N. de la iglesia parroquial. En el L.B. figuran los apellidos Eliçondo y Elissondoa. En 1804 vivían en "Elich-ondoa" Martín Etcheverry y su mujer Marie Elisalde con dos hijos (L.S.). Según esta lista (L.S.), Elich-ondoa era, como las demás casas de Plaza, del barrio Bassaburua. En 1809 figura como moradora de *Elichondoa* Catherin Sabalon (R.B.). En 1940 vivían Jean Aspirot, Jean Bte. Saumont (aduanero) y Charles Dibar, con sus respectivas familias.

**ERRETORAINETXIA.** — En 1804 estaba vacía "Erretorarenea". En la actual, sobre el dintel de la puerta principal hay una inscripción que dice haber sido construída la casa en el año 1874, siendo cura el abate Landerretche.

**ERRIKO-ETXIA.** — Casa consistorial o la "Mairie" de Sara. En 1803 eran inquilinos de "la maison commune de Sare" Bernard Segui y Marie Darguie (R.B.). La L.S. señala "Herrico-Etchea ou Maison commune" como habitada por Bernard Seguin, su esposa Marie Darguie, sus tres hijos y su criada. En 1940 vivía Alexandre Goyenche con su familia.

**ESKOLAETXEBERRIA.** — En esta casa viven varias religiosas que tienen escuela de párvulos y cuidan la iglesia parroquial.

**ETXAUZEA** (hoy *Ezkertegia*). — En 1802 vivían en *Etchausea* Michel Brust y Marie St. Martin (R.B.). En 1804 vivían en "Etchaux" Miguel Mendiboure y Rita Cilhar (R.B.). En L.B. aparece *Echaux*. En 1940 vivía un aduanero llamado Labadie con su familia.

**ETXEBERRIA** (V. *Elizalde-etxeberría*).

**EZKERTEGIA** (V. *Etxauzea*).

**GARRAXTEGIA.** — En un acta de defunción de 9 de junio de 1722 se dice: "Fut enterré Charles mort à Garaisteguy de un coup de tronc qu'il receut à la forêt qui luy a brisé la tête receut seulement l'xtreme onction" (E.R.N.). En 1801 vivían dos familias: la de Martin Hirigoity y la de Margueritte Harosteguy "conturière". En 1940 tenía en ella su ferretería Bernard Destouet.

**GOIETXENIA.** — Hoy es conocida también con los nombres de

*Mielkosepenia* y *Posta*. En el dintel de su puerta principal hay una inscripción:

M.I. DE BAR  
RENICHE-AP  
HEZAC-1703

GARROENEA. — También es conocida con el nombre de *Trinketa* porque a esta casa pertenece el trinquete que es edificio contiguo a ella. En 1940 vivía Jean Pierre Teilletchea con su familia.

HOSPITALEZAHARRIA. — Es del año 1661 un acta de defunción que dice: "Ce 7 Setembre décéda un pauvre Irlandis à l'hospital" (E.R.N.). En otra del 23 de junio de 1754 se dice "Jn. Baptiste Marillac, natif de la paroisse de Blaire au diocèse de Clermont en Auvergne, revenant de St Jacques en Galice mort la veille en notre hôpital" (E.R.N.). En 1804 vivían en "l'hôpital" Rose Latxague y Marie Etchenique (L.S.). En 1805 nació en el "hospice de Sare" un hijo de Antoine Theodore-Manuel Eneriz y Marie-Philippe Arandía que, al parecer, vivían en él (R.B.). En 1940 vivían Sebastián Iratzoquy con su familia y Michel Audiol.

IPAARRIA o IPARRAGUERREA. — El L.B. cita los apellidos *Iparraguerre* e *Ipharaguerre*. Del año 1717 es un acta de defunción en la que se dice: "Jean Diratzeboure me, ancien d'Ipharaguerrea (88 ans) inhumé dans le tombeau de la maison au parvis de l'église" (E.R.N.). En 1809 figura como "sieur d'Ipharaguerrea" tres familias (L.B.). En 1940 vivían Jean Bte. Iruretagoyena y St. Martin Berhouetie con sus familias.

JEROBITEGUIA o LAURENTSENEA. — A principios de este siglo se le dio el primero de los nombres, derivado del apellido Geroby de uno de sus ocupantes. En 1940 vivía Bernard Etchegoyen con su familia.

KASTANTXENIA o CASTAINGSENEA. — En el L.B. figura el apellido *Castaignet*, *Castañet*, *Casteñet*, que pudiera tener alguna relación con el nombre de esta casa.

KAUTERIA. — Hoy Epicería de Elorga.

KRESPOTEGUIA. — *Mendibista* es otro nombre de esta casa.

KURRIERTEGUIA. — Hoy se llama también *Hôtel de la Poste*. En

1940 vivían la viuda de Pierre Doyharzabal y la hija de ésta con su marido Leopold Jorajuria, secretario de Sara, y sus hijos y criadas. También se llamó *Lekeienia*.

**LEHETEKO-ERROTA.** — En la L.S. de 1804 figura con el nombre de *Errotako-Etchea* (la casa del molino). Vivían en ella Pierre Mendibouru y su mujer Françoise Iturria con sus hijos (L.S.).

**LEKUEDERRIA.** — Sobre la puerta de entrada esta fecha: 1819. En el L.B. aparece este nombre bajo las formas *Lecueder* y *Lekhu-ederre*. En 1804 vivían en ella "Gracianne Luc, su hermana de igual nombre y Catherina Ilharreguy (L.S.). En 1940 vivían Eusebio Jauregui (propietario) con sus hijas y un sobrino. Además Pierre Sahastume, Vicente Catón y Martín Guilson con sus respectivas familias.

**LUSTELETENIA.** — También es llamada hoy "Hôtel Lastiry". En 1940 vivía en ella Jean Bte. Lastiry con su familia.

**MAILUENBERRIA.** — Casa construída con los materiales de *Mai-luenea*. En 1940 vivían en ella Martín Larrondo con su familia y José Zubillaga.

**MAITAGARRIA.**—Hotel de construcción reciente.

**MENDIBURUTEGUIA.** — Antes *Xemartintegua*.

**MIDIKUTEGUIA.** — Llamada también *Dorria*. En ella vivía en 1940 Lucien Eliçagaray con su familia.

**MILEXKERRAINIA.** — Llamada igualmente *Berbenderainia* (de algún "prebendier" que en ella vivió en tiempos). En un acta de enterramiento del año 1726, redactada en castellano, leemos lo siguiente: "A 16 de julio fue enterrado Pedro de Muguiart el mozo del marchante. Murió en la casa de la prebendía, recibió... Murió de un golpe de cuchillo que recibió haciendo las... de los que siguiera. Era natural de San Juan de Luz" (E.R.N.). En la piedra clave del arco de la antigua puerta de esta casa se ve una figura en relieve, en forma de escudo que tiene esta inscripción: AVE MARIA y debajo de ella, el monograma: *Jesus hominum Salvator*.

**ORTOLOPITZ-ETXEBERRIA.**

**PAXTIXTEIA** (antes *Mixelena*). — Llamóse *Mixelenea* o *Miguelenea* del nombre de quien la ocupó. Como éste se dedicaba a hacer pasteles (*pastizak*), a la gente le dio por llamarla *Pastix-*

*teia* o *Pastixteguia*, nombre que ha prevalecido. En 1940 vivía Charles Pradère con su familia.

PLAZIDA. — En el año 1801 eran inquilinos de “Placida” Pierre Etcheverry y Gracianne Goieche (R.B.). En 1804 vivía Etienne Çubilibia “marinier” y su familia (L.S.). En 1940 vivían Paul Delpesch con su familia y la viuda de Olleta. Sobre la puerta de la casa hay esta inscripción: MARIA 1660. Y en una lápida, esta otra:

IHS  
MENDIOND  
OCO SEME  
C - HAR  
IZMEN  
DI APEZAC

POSTETXEZHARRIA. — Vid. *Etxauzenia* y *Lekuederria*.

XAALIA. — Vivió el canónigo Elizagaray.

XANTRETEGUIA. — Antes *Galtxerditegui*. En 1940 vivía la viuda de Jean Lemoine (que fue chantre de la iglesia de Sara) con dos hijos.

ZUBITA o ZUBIETA. — En L.B. aparecen Çubiet, Subieta y Zubiette. En la L.S. (1804), “Zubieta”, lo mismo que las demás casas de la Plaza figuran entre las del barrio “Bassaburua”. Vivían en ella Michel Brust y su esposa con dos hijos, más otras cuatro personas. En 1803 vivían en *Çoubieta* Martín Ithurbide, “matelot”, y Marie Haranchipy (R.B.). En 1812 figura como “sieur de Zubieta” Martín Etcheverry (A.B.).

ZUGARRIGARA (actual *Hospitalia* u hospital de Sara). — Una de las seis casas infanzonas de Sara. En el año 1768 figuran como dueños de *Çugarriaga* Martín Ducassou y Jeanne Lapitz (Vid. *Zualbeheria*). En 1803 eran dueños de *Çugarriaga* Martín Dithurbide, “maire” y Jeanne Ducassou (R.B.). La L.S. dice que en “Zugarriaga” vivían M. Dithurbide, “Dr et maire”, y su familia.

### Casas del barrio ELBARRUN

AGUERREA. — En el L.B. aparecen Aguerre, Aguirre, Aguerri, tres formas, al parecer, de un mismo apellido y nombre de casa. En 1760 es citado Arnaud Etchave como heredero de Ague-

rrera (E.R.N.). En el año 1801 figuran como propietarios jóvenes de esta casa Jean Ithurbide y Catherine Etcheto (R.B.). En una partida bautismal de 1803 leemos que Jean Etchave era "maître ancien" y Catherine Etchave (no Etcheto) la maîtresse" joven (R.B.). En la L.S. figuran también Jean Dithurbide y Catherine Etchave como "jeunes sieur et dame" de Aguerrea. En 1940 estaba habitada por Jean Dithurbide y familia.

**AGUERREKO-BORDA.** — En 1804 estaba deshabitada (L.S.). En 1940 vive André Berecoechea con su familia.

**AIZMENDIA, ARIZMENDIA, HARISMENDIA.** — En el L.B. aparece el nombre de esta casa bajo las formas *Arizmendi*, *Harizmendi* y *Harismendy*. En una partida bautismal del 24 de agosto de 1610, contenida en dicho libro, figura como madrina "Gratena domina domus de Harismendi". El D. T.B.P. dice: "*Harismendia, châ. Cne. de Sare.*" En 1710 Pierre Haldon era señor de *Harizmendy*. En 1756 aparece como dueño de *Harismendia* y de la casa infanzona de Ibarsoro Pierre Haldon d'Ibarsoro. Según la L.S., en 1804 vivía en *Harismendia* Marie-Joséph Dithurbide con dos criadas y cinco criados: uno de éstos era jardinero y otro pastor. Los actuales Etcheto la compraron a fines del siglo XIX. En 1940 vivía María Etcheto con su familia.

**ARIZMENDIKO-BORDA.** — En 1804 existía esta casa, si bien deshabitada (L.S.). Destruída.

**ANDOITZIA.** — El L.B. transcribe este nombre como apellido de varias personas de Sara en las formas siguientes: *Andoiz*, *Andoyz*, *Anduintz*, *Anduitsce*, *Anduitz*, *Anduitze*, *Anduyza*, *Hainduintz* y *Hainduice*. En 1710 Martin de Ythurbide, mayordomo ("clavier") de la iglesia de Sara, figura como dueño de *Anduitzea*. En un acta de defunción de 1778 se lee: "Sieur Joseph Ithurbide, veuf de Marie d'Etcheto (44 ans 5 mois) lieutenant au Regiment de Labourt, héritier coutumier de la maison d'Andoteea, maître de celle de Luberria autrement dite Caicurenea." En 1802 eran dueños de *Andoitzea* Jean Dithurbide, "cultivateur", y su mujer Catherine Etcheverry (R.B.). En 1940 viven Jean Zunda, Marcellin Pallas (aduanero) y Antoine Etcheverry con sus respectivas familias.

**ANDOITZEKO-BORDA.** — En la L.S. de 1804 figuran como moradores de la borda de *Anduitzea* Joseph Aringella y Marie Pe-

rugorria con tres niños suyos. En 1809 vivían en la "Borde d'Andoitzia" Jean Liçarraga y Catherine Coirat (R.B.).

ANIBARRIA o ANNIBARRIA. — En el L.B. hay un apellido *Haranibar* que debe ser el antiguo nombre de esta casa. En 1756 murió en el viejo hospital de Plimouth Miguel Aphalaiz, marinero, marido de Marie Goienetche, inquilino de *Harainbar*. En 1804 vivían en *Hanibarrea* Marie Antoinette y Marie-Therese Barnetche (L.S.). En 1806 vivían en *Hanibarrea* Martín Dithurbide y Marie Haranchipy (R.B.). En 1940 vivía Dominique Goyetche con su familia.

ANIOTZEA o ANIUTZA. — El L.B. cita varios apellidos que parecen corresponder al nombre de esta casa. Tales son: *Aniyotz*, *Anayotz*, *Aniots*, *Anaitz*. Tal vez se refiere también a esta casa el apellido *Aniozgaray* (que en alguna ocasión aparece *Anayozgaray*) en el mismo libro de Axular. En 1803 figura como madrina de bautismo Marie Hirigoiti, "Maitresse d'Aniotcea" (R.B.). Y en 1804 era dueño de *Aniotz* Pierre Dithurbide (R.B.). La *Liste de Sare* dice que en 1804 vivían en *Aniotz* Pierre Dithurbide "sieur" y Marie Hirigoiti "dame". En 1940 vivía Mathieu Hiriart con su familia.

ANIOTZ-BEHEREA. — En el año 1802 figuran como señores de esta casa Christophe Ducassou y Françoise Hirigoity (R.B.). En 1940 vivía Jean Ducasse y su familia.

ANIOTZBEHEREKO-BORDA. — En la L.S. de 1804 figuran como moradores de esta casa Pierre Diabe y su esposa Gracianne Etcheberry con seis hijos. En 1803, según el R.B. vivían en la "Borde d'Aniotzbeherea" Pierre Dihabé "laboureur" y Gracianne Etcheverry. En 1940 vivía Antoine Etchegaray con su familia.

ARGUINAINIA. — En 1804 vivía en *Harguinenea* Marie Hirigoity "vieille dame" con sus hijos Jeanne Iturriaga "heritière", Michel Iturriaga, Philippe et Isabelle (L.S.). En R.B. del mismo año figura como heredera de *Harguinarenea* Jeanne Ithurriaga. En 1806 eran "mâtres jeunes" de *Harguinenea* Pierre St Martin y Jeanne Iturriaga (R.B.). En 1940 vivía Pierre Errandonea con su familia.

ARRIGARA o ARRIAGA. — En L.B. aparecen las formas *Harriaga* y *Harriague*. En 1804 figuran como ocupantes de esta casa Marie Carrère "Ve D." y Paul Rutten "Sr." y Etiennete Doy-

henard "D. son E." (L.S.). En 1805 eran dueños de *Harriaga Paul Retel y Etienne Doyhenard* (R.B.).

**BASKOENEA.** — En una partida de bautismo del año 1802 figuran los nombres de Pello Ithurbide y Marie Bidaur "sieur et dame de Bascoenea" (R.B.). En la piedra que hace de dintel en la puerta de entrada en esta casa hay esta inscripción en relieve: † 1668. De esta casa era el padre del Dr. Hirigoyen que fue presidente de la República Argentina.

**BORDAUNDIA.** — El nombre de esta casa aparece como apellido en el L.B. bajo las formas de *Bordahandi, Bordahandia y Bordahaundia*. En 1804 figuran como habitantes de *Bordahandi Jeanne Ducassou* y sus hijos Baptiste y Gracieuse Noblea (L.S.). En 1805 vivían en ella Jean Laborde y Catherine Jaureguiberry (R.B.). En 1940 vivía Micher Larçabal con su familia.

**BURKIA.** — El L.B. trae un apellido *Burqui*. No sé si los apellidos *Murgui* y *Murguia*, que figuran en el mismo libro, tienen alguna relación con Burgui. En 1754 se señala la casa *Murguia*, cuyo inquilino Jean-Baptiste d'Etchart, carpintero, murió en aquel mismo año "ecrasé par la chute d'un arbre". En 1803 vivían en Bourguia François Darrayet y Marie-Joséphé Arandia (R.B.). Según la L.S. en 1804 vivían en "Burkhia" tres familias de inquilinos: la de Paul Arandia, la de Manuel Elissalde y la de Martín Aniotz. En 1940 vivía Fermín Elissalde con su familia.

**ELORDIA.** — Hallamos el apellido *Elhordi* en L.B. En el año 1799 eran dueños de *Elhordia Jean Martin Ithurriague* y *Joseph Sansinenea* (E.R.N.). En 1803 lo eran Etienne Lahetjuzan, "cultivateur" y Catherine Iturriaga (R.B.). La L.S. dice que vivían en *Elhordia Joseph Sansinenea V.D.*, su hija Domiquette Iturriaga casada con Etienne Lahetjuzan, cinco hijos de éstos y un criado. En 1940 vivía Laurent Larrechea con su familia.

**ELORDIKO-BORDA.** — En 1804 estaba deshabitada (L.S.). En 1811 vivían en ella François Sansinenea y Me. Josephé Iphara-arrea (R.B.). Actualmente deshabitada.

**ELTSOSPEA.** — Sobre el arco de la puerta principal hay esta inscripción:

1667 SABAT  
DE RERVET

En el L.B. se registran estos apellidos: *Elçauspe. Elçaurspea.*

*Elsaurspe*, *Elsaurzpe*, *Elsaurpe*, *Elzaurpe* y *Helsaurpe*. En el año 1761 fue inhumado, en la tumba que *Elsauspea* tenía en la iglesia de Sara Pierre Lahetjuzan, hijo de aquella casa. En 1777 eran dueños de *Eltchazpea* Michel Ithurbide y Engrace Lahetjuzan. En 1799 eran señores de *Elsauspea* Pierre Lahetjuzan y Marie Berrouet. Su hijo Etienne Lahetjuzan, carpintero, de 31 años, se casó ese año con Catherine Ithurriague, labradora, de 30 años, hija de Elhordia (E.R.N.). En 1804 vivían en *Elsauspea* Michel Dithurbide y Gracianne Lahetjuzan con cuatro hijos, además de dos hermanos de la mujer y sobrina y criados (L.S.). En 1814 eran dueños de *Elzauspea* Pierre Etcheverry y Engrace Dithurbide; Engrace Lahetjuzan era "dame" de la misma casa (R.B.). En 1940 vivía Jean Etcheverry con su mujer, sobrina y criados. En la pared del cobertizo que está al lado de Eltsospea hay una piedra que tiene esta inscripción:

PEDRO  
DOIE

- ELTSOSPEKO-BORDA. — En la L.S. la borda de *Eltzausea* figura como una de las casas a la sazón deshabitadas. En 1940 vivía en ella Martín Tapia con su familia.
- ERKATXUA. — En 1804 vivían en *Erkatchu* Gracieuse Darroguy "D.Ve." (dame vieille), Pierre Camino son fils ainé y otros dos hijos (L.S.).
- ETXELEKUA. — En L.B. "Etchalecu". En 1804 vivían en *Etchelecu* Jean Borda, "maçon", y Marie Arretche (R.B.). En la L.S. figura esta casa con el nombre de *Etchelekua*, de cuyos propietarios se dice que vivían fuera de Sara.
- FINONDOA. — En L.B. *Finondo*. En el año 1801 eran inquilinos de esta casa Peillo Durruthy y Catherine Etcheverry (R.B.). En 1940 vivía en ella León Argaño con su familia.
- FINONDOKO-BORDA. — Hoy desconocida. En 1811 figuran como "bordiers de Borde de Finondoa" Agustín d'Uhalde y Manuela Salaberrieta (R.B.).
- GALARRETA. — En una piedra de la fachada principal de esta casa se ve la fecha: 1755. En 1803 eran dueños de *Galareta* Jean Belescabiet y Catherine Ilharregui (R.B.). Según la L.S., vivían estos mismos en *Galarreta* en 1804 y el viejo señor de la casa vivía en la borda de Galarreta.

- GALARRETAKO-BORDA.** — Hoy desconocida. En 1805 figuran en un bautizo como padrinos Jean Ilharreguy y Catherine Ilharreguy "frère et soeur, cadet et maîtresse" de Borda de Galarreta (R.B.).
- GOLLARTEGUIA.** — En 1804 vivía en *Gollarteguyia* Marie Lahetjuzan, viuda de Elsospea (L.S.). En 1809 vivía en ella Michel Harizteguy (R.B.). Se quemó.
- GOLLARTEGIKO-BORDA.** — En 1940 vivía en esta casa Jean Haristeguy con su mujer e hijo.
- ITIA.** — En el L.B. hay un apellido *Hiti*. En 1805 aparecen como dueños de *Hiitia* Joseph Etcheverry y Catherine d'Etcheto (R.B.). De ellos era también Berrueta. En 1940 vivía en ella Santiago Zunda con su familia.
- ITIKO-ETXEBERRIA.** — Casa destruída hace tiempo, vuelta a ser reedificada junto a Iitia.
- IRATZIA O IRATZEA.** — En el L.B. figura el apellido *Irätze*. En el L.B. figura el apellido *Irätze*. En 1804 vivían en esta casa Margueritte Mitchelena con una hermana suya y Marie Hiri-goity "vieille cadette d'Aniotz" (L.S.). En 1817 eran inquilinos de *Irátcea* Pierre Berroet "tisserant" y Marie Iguzquiaguerre (R.B.). En 1940 vivía Jean Bte Zubieta con su familia.
- IRIART-ELBARRUN** (hoy desconocida), — En 1808 figura como "dame de Hiriart-Elbarrun" Gracieuse Perugorria (R.B.).
- ITURRIAGA.** — Entre los apellidos del L.B. figuran *Iturriaga*, *Ituriaga*, *Iturriague* e *Ithurriague*. En el año 1758 eran dueños de *Ithurriaga* Pierre Lahetjuzan, abbé y su mujer Marie d'Aguerre. De 1782 es el acta de defunción de "Jean Lahetjuzan, cadet de la maison d'Ithurriaga, matelot décédé au Cap-Fort-St Louis". En 1804 vivían en la misma casa Sansin Goyetche y Jeanne Lahetjuzan (L.S.). Destruída, hoy simple cobertizo.
- ITURRIAGAKO-BORDA.** — En 1804 estaba deshabitada la borda de "Ithurriaga" (L.S.). Hoy está destruída.
- JAIBERRIA.** — En la L.S. es *Jauregyberria*. En el L.B. aparecen las formas *Jauberri* y *Jaureguiberri*, como apellidos. Jean Hiri-goiti y Marie Camboberro son citados como "sieur et dame de la de la maison de Yaiberria" en el 1802 (R.B.). Al margen de una partida de bautismo de 1805 se dice: "Yayberria ou Jaureguy-

berria" (R.B.). En 1840 vivían en *Jaureguyberria* dos familias: la de los viejos propietarios Pierre Hirigoity y Marie Michelena, y la de los jóvenes propietarios Jean-Joseph Hirigoity y Marie Camboberro (L.S.). En 1940 vivía en esta casa Jean Etcheverrigaray con su familia.

**JAIBERRIKO-BORDA.** — En 1804 vivían en la borda de "Jaiberria" Manuel Goya y Marie Garballon con un hijo (L.S.). En 1806 figuran como moradores de "Borde de Yayberria ou Jaureguyberry" Manuel Chopá e Isabelle Latcha (R.B.). En 1940 vivía Etienne Zubiri con su familia.

**LANDABURUA.** — Entre los apellidos del L.B. figura *Landaburu*. En 1804 vivían en esta casa Jean Etchavé "Vx. Sr." y Françoise Teilletche "D. son Epse." y Jean Dithurbide "jeun Sr." y Joseph Çubilibia "J. D." y tres hijos de éstos (L.S.). En 1940 vivía François Olaizola con su familia.

**LANDABURUKO-BORDA.** — Hoy no existe.

**LEHETIA o LEHETEA.** — Es una de las seis casas infanzonas de Sara. En el L.B. figura este nombre, como apellido, bajo las formas de *Lahet*, *Lehet*, *Lahet Jussan*, *Lehetjussan* y *Leheiusan*; existe también un *Lehetiur*. En el año 1659 es citado "Bertrand de Hay... de la maison noble de Lahet"; en el de 1770 es citada como madrina de Jean Loustau, nacido en Ithurbidea, la "Dame Marianne Diharce, veuve Barrenetche-Lahet, maîtresse de la maison noble de Lahetea, de celle d'Ithurbidea et autres" (E.R.N.). Este Barrenetche o Barrenetche-Lahet, cuyo nombre de pila era Dominique, fue capitán del regimiento de Labourt; murió en el año 1768 a los 37 años de edad y fue inhumado "dans le tombeau de Lahetea à l'église" (E.R.N.). Según la L.S. vivían en el año 1804 en esta casa "Dlle. Marie Elizabeth Lapeyre hre., D. Jeanne Marie Harriet Ste Croix Religieuse Professe Choriste", más ocho personas de servicio. En 1940 vivían Lucien Puyet (propietario) con su familia y Etienne Oscoidy (inquilino) con la suya.

**LEURIA, LEUREA o LEGUREA.** — El nombre de esta casa aparece como apellido en el L.B. bajo las formas *Legura*, *Legure*, *Legurea*, *Legurre* y *Ligure*. En el año 1712 son citados como señores jóvenes de *Legoure* Joannes d'Etchegaray y Catherine de Haranchipi (E.R.N.). En 1804 eran "maître et maîtresse jeunes" de Legurea Baptiste Dithurbide y Marie Perugorria (R.B.). Eran

- señores viejos Pierre Perugorria y Jeanne Perugorria (L.S.). En 1940 vivía en la misma casa Joseph Barrenetche con su familia.
- LUREKO-BORDA** o **LEGUREKO-BORDA**. — En 1940 vivía en esta casa José Martín Tapia con su familia.
- MARTINARGINAINIA** (“ancien Borde de Zamatelua”, según la L.S.). — Hay una partida de bautismo de Marie Daguerre, nacida el 7 de septiembre de 1802 “en la maison de *Martin-hagainaenea*” (R.B.). En 1806 eran inquilinos de esta casa Thomas Rette (*Rethen*, según L.S.) y Marie Perugorria (R.B.).
- MENDIONDOA**. — En el L.B. aparece el apellido *Mendiondo*. En un acta de defunción del año 1756 leemos: “Jean-Martin Hirigoyen, matelot, fils de Mendiondoa mort aux prisons de Plymouth”. En otra del año 1758 se dice: “Christophe Hirigoyen, prêtre de Mendiondoa, prébendier de la prébende dite de Mendiondoa, agé de 4 ans ou environ... inhumé dans le premier tombeau du choeur du coté du midi joignant l’autel de St Eloy.” En el año 1776 eran señores de *Mendiondoa* “Jean Lapitz, marguillier, et Marie Hirigoyen” (E.R.N.). En 1803 lo eran Michel Dop, “cultivateur” y Jeanne Lapitz (R.B.). Según la L.S., en 1804 vivían en la misma casa dos familias: la de Michel Dop, propietario, y la de Michel Larrebourg y Gracieuse Iguskiaguerre que eran inquilinos (L.S.). En 1940 vivían Jean Zubilibia (propietario) con su familia y Larrouquet (inquilino).
- MENDIONDOKO-BORDA**. — En 1809 vivían en la “Borde de Mendiondoa” Pierre Perugorria y Jeanne Harburu (R.B.).
- ORTOLOPITZ-BEHERIA**. — En la piedra que hace de dintel en la puerta del muro lateral W. de esta casa está marcada en relieve esta fecha: 1660. En el año 1793 figuran como dueños de esta casa “Jean Peroutegui, laboureur, et Marie Dop” (E.R.N.). En el año 1802 aparecen en una partida de bautismo los nombres de Pierre Etcheverry y Marie Dop, “sieur et dame de la maison d’Ortholopitzbehera”. En la misma partida figura el nombre de Catherine Peruteguy, “cadete de la maison Ortholopitzbehera” (R.B.). En la L.S. aparece Gracianne Louise Peruteguy como “heritiere” de Ortholopitz-behere. En 1940 vivía la familia de Pierre Barnetche.
- ORTOLOPITZGAINA**. — En el L.B. hay un apellido *Ortollopitz*. En un acta de defunción del 8 de junio de 1710 figura como testigo “Juan Laphitz, alcalde y dueño de Ortholopitz” (E.R.N.). En

el año 1801 eran propietarios de esta casa de "Ortholophitz" Jean Oyarzabal y Marie Ilharreguy (R.B.). Y en 1804 figuran como "maîtres jeunes" Martin Berhouet y Marie D'oyharzabal (R.B.). En la L.S. aparecen como viejos señores de *Ortolopitz gain* Jean Doyharzabal y Marie Harreguy, y como señores jóvenes Martin Berroet y Marie D'oyharzabal. En 1940 vivía en esta casa St Martin Berrouet con su hermana, viuda de Molères, y un sobrino.

OTXANDA. — En el L.B. figura el apellido *Otsanda*. En una partida de bautismo de 9 de agosto de 1712 figura como madrina Marie de Olhagaray, inquilina de *Otzanda* (E.R.N.). En la L.S. aparece como "Vlle. D." Catherine Ilharreguy, y Martin Elissalde como "sieur" de *Otxanda*. En 1804 figura como heredera de *Otxanda* Catherine Elissalde (R.B.). Y en 1816 eran dueños de *Oxanda* Joseph Iturria y Catherine Elissalde (R.B.). En 1940 vivía Joseph Larzabal con su familia.

OTXANDA-ETXEBERRIA. — Entre ocho marinos de Sara que se citan en las partidas del año 1764, figura "Michel d'Amotz, locataire de *Ohanda-etcheberría*" (E.R.N.). En 1804 vivían en *Oxanda Etcheberria* Dominique Etcheverry, otro Etcheberry marino y dos Juana Amotz (L.S.). En 1819 eran inquilinos de *Ochandaecheberria* Dominique Barnetche y Marie Etchave (R.B.).

UHALDEA. — En el L.B., *Ualde*, *Uhalde* y *Uhaldea*. En 1804 eran inquilinos de esta casa Juan Haristeguy y Magdeleine Claverie (L.S.). Hoy está derruida.

UHALDEKO-BORDA. — Hoy deshabitada.

UHARTIA. — En el L.B. *Uhart*. En 1802 era propietario de *Uhar-tea* Dominique Goyhetche (R.B.). El mismo y su mujer Marie Perugorria figuran como moradores de *Uhar-tea* en 1804 (L.S.). Según la L.S., "Uhar-tea (jadis d'Errotalde-borda)". En 1940 vivía en esta casa Martín Zuanda con su familia.

UHARTE-ETXEBERRIA. — Hoy desconocida. En un acta de defunción de 1792 leemos: "Salvat Laforque sieur de la maison D'uhart-etcheberry au quartier d'Elbarron, décédé le 5 janvier 1792 à l'âge de 80 ans" (E.R.N.). En 1803 vivían en la misma casa Jean Pelay y su mujer Engrace Lafargue (R.B.).

XOLDORRITZA. — Casa cuya entrada al *lorio* es en arco de piedra. En 1802 figura como heredero de *Choldorritcea* Michel Elissalde



*Uharte (1 de mayo de 1941)*

(R.B.). En 1804 eran propietarios de *Choldorritz* Bertrand Elissalde y Catherine Hbranchipy (L.S.). En 1940 vivía Jean Bte Garbizo con su mujer y tres hijos. Tiene esta casa un departamento llamado *Ehundeia* (telar), porque antiguamente estuvo allí instalado un telar. En la piedra del dintel de la puerta exterior de esta pieza están marcadas en relieve una cruz y una flor de lis.

**XOLDORRIZKO-BORDA.** — En 1940 vivía Charles Guijarro con su familia.

**XOMINEN-BORDA.** — En el año 1804 vivían en la borda de “Chomindin (jadis de Zubieta)”, Saubat Zubilibia y Gracieuse Etcheverry (L.S.). En 1812 vivían en “Borde de Chomindinenea” Jean Etchebaster, “pilot” y Me. Martine Çubilibia (R.B.). En 1940 vivía en la misma casa St Martin Etchegaray con su familia.

**ZAMATELUA.** — Entre los apellidos de L.B. figuran *Çamatelu*, *Zamatelu*, *Zamatelu* y *Zamatellu*. En 1803 era dueño de esta casa Sauvat Etcheverry (R.B.). La L.S. lo confirma y añade el nombre de su mujer Jeanne Lahetjuzan y los de cuatro de sus hijos. En 1940 vivía Jean Bte. Iramuno con su familia.

**ZELAIETA.** — En el L.B., *Selayetta* y *Celbaieta*. En 1940 vivía la viuda de José Ordoqui con su familia.

**ZULUBIA.** — En el L.B. hay un apellido *Zubilibia*. Una puerta lateral, abierta en el muro del lado N. es de arco de medio pun-

to. En la piedra que hace de clave en el arco se ve en relieve el monograma J H S y debajo del mismo estas cifras 1746 que indican sin duda la fecha de su construcción. Con los nombres de *Çulubia* y *Çubilibia* aparece designada esta casa en los E.R.N. Así en un acta de defunción de 18 de marzo del año 1768 leemos: "Jean Hirigoity, cadet de Çulubia (4 jours) inhumé dans le tombeau de la dite maison". Y en otra de 30 de enero de 1770: "Jean Hirigoiti, cadet de la maison de Çubilibia (8 jours) inhumé à l'église dans les tombes de cette maison". En 1804 vivían tres familias en esta casa: la de Pierre Hirigoity y Marie Perugorria, que eran los propietarios; la de Pierre Lakia y Marguerite Larrea y la de Jean Etcheverry y Marie Ilharreguy, inquilinos (L.S.). En 1940 vivían la viuda de Borotra y Joseph Zubiliba con su familia.

Hay en San Inazio: Hotel de Larhun, Kostenexia y Mikolateguia.

### Casas del barrio de IHALARRE

AITZAINIA. — En L.B. aparece un apellido *Haitze* que podía estar relacionado con esta casa. En 1804 vivían en *Haritzarenea* dos familias: la de Michel Darroquy y la de Marie Canderatz, viuda de Garrabé (L.S.). En 1814 vivían en *Haritzarenea* Charles David ("militaire française") y Marie Garrabé (R.B.).

ARROSA. — En L.B. figura *Arrosa* como uno de los apellidos de Sara. En un acta de 1762 se da cuenta de la muerte de Lamota, señor de *Arrossa*, que fue muerto de un tiro de fusil delante de la casa *Dominuscorena*. El año 1710 Martín de Michelena era dueño de Arrosa: murió en 1770 y fue inhumado en la iglesia, en una de las tumbas de su casa. En 1754 era inquilino de la misma casa Pello Labiaguerre que fue muerto en el mismo año "ecrasé par un coup de tonnerre" (E.R.N.). En 1804 vivía en ella Michel Bidaur, "tissenan" (R.B.). Según la L.S. en 1804 vivían en *Arroza* dos familias: la de Michel Etcheverry, Martin Bidaur y la mujer de éste Jeanne Etcheverry en una de las viviendas, y la de Etienne Iturralde en la otra. Esta casa comprendía alguna otra construcción, quizás separada, puesto que en el citado documento, bajo el título de *Arroza* aparece un apartado que dice: "autre maison" donde vivía la familia de Martín Gas-

- tigar y Jeanne Lamothe. En 1940 vivía Etienne Esponda con su familia.
- BASTEROTEGUIA.** — En L.B., *Busterotegui*. En 1803 vivían en *Basterotegui* Michel Haran y su mujer Marie Darrayet. En 1804 y 1807 figuran como dueños de la misma casa Paul Daguerre, "tuillier", y Jeanne Darroquy (L.S. y R.B.).
- BAATXARTIA o BARATXARTIA.** — En el año 1803 vivían en *Baratchartea* Gracien D'arrayet, "laboureur", y Gracianne Ilharreguy (R.B.). Según la L.S., en 1804 vivían en *Baratchiartea* los ya citados con una hija suya. En 1940 vivían Jean Fagoaga con su familia y el aduanero Jean Caubet.
- BETRITXUA.** — En el L.B. hay un apellido *Betrichoreina* que podría tener relación con el nombre de esta casa. En 1804 estaba vacía la casa *Betrichoenea*, según la L.S. que dice pertenecía a los propietarios de *Urxuarenea*. En 1807 vivían en *Betrichoenea* Michel Cazales y Catherine Errecart (R.B.). Hoy deshabitada.
- BIRANDA o MIRANDA.** — En el L.B. figura el apellido *Miranda*. En 1801 aparecen como inquilinos de *Biranda* Martín d'Echart, "duranguier", y su mujer Marie Lavie (R.B.). En una partida de bautismo del año 1802 son citados, como "sieur y codame de la maison de Miranda", Martín Ithurbide, que firmaba "Dithurbide-Miranda", y Marie Haristeguy (R.B.). En 1804 ocupaban *Miranda* dos familias: la de "Irlanda ou Arnaud Etchepe" y la de Martín Etchart y Marie Lavie. Los propietarios vivían en la borda de Miranda (L.S.). En 1940 vivía en *Biranda* Jean Larzabal con su familia.
- BIRANDA-TTIPI.** — Hoy *Errekartenia*.
- BITXINIA.** — Según la L.S., en 1804 vivían en *Bitchirenea* Pierre Hauciars y su esposa Marie Mihura, "De. de Haritzaenea", con su familia.
- BOHOINAENEA.** — Casa hoy desconocida. Según la L.S., en 1804 vivían en ella Etienne Etcheberry y Etiennette Fagaburu con sus hijos.
- DOMINTXENIA.** — Muniartia junto a esta casa.
- ERNAINIA** (antes *Urxuarenea*). — En el L.B. *Ursua*. En el año 1801 eran propietarios de *Ernerenea* "Jean Larrea, capitaine de navire" y Marie Finondo (R.B.).
- ETXEBERRIA.** — Hoy deshabitada.

**GARATEA.** — En el L.B. se lee el apellido *Garat*. En el año 1716 era dueño de *Garatea* Jean de Ithurbide Garat, notario. En 1767 figura Jean Dop como señor joven de esta casa. En 1771 fue inhumado en la tumba que esta casa tenía en la iglesia parroquial de Sara Jean Pierre Dop, heredero de Garatea, estudiante de Humanidades, que murió en Larresore (E.R.N.). Del año 1761 es un acta de defunción en la que consta que Jean d'Ilharreguy, de 18 años, hijo de los inquilinos de *Garatea d'Iharalarre*, fue enterrado en la iglesia en la tumba de Galarreta (E.R.N.). En 1803 figuran como dueños de Garatea Jean Dop y Ursule Lapeire (R.B.). En 1940 vivía Sebastián Ordoqui con su familia.

**GUANIKOTENIA.** — En el L.B. aparecen *Joncotorena* y *Juancotorena*: pero podrían no corresponder al nombre de esta casa. En 1708 era dueño de *Joannicotenea* Miguel de Lahetjusan. En 1716 murió en Terranova Joannes de Lahetjusan, hijo de *Joannicorenea*. En 1722 habitaba la misma casa Miguel Feugère y Marie Lahetjusan. En 1811 vivían en *Joanicotenea* Pierre Olhaguerre y Me. Iribarren (R.B.). En la L.S. de 1804 aparecen dos Joanicotenea en Ihalarre: en la primera vivían Marie Feugère "D.V.", Jeanne Daguerre "sa fille heritière", Bernard Goatte "sieur de Hanibar ou Motchai." y Dominique Feugère "son épouse": en la segunda vivían Catherine Hiriboure, Michel Haran "charpentier" y su mujer Marie Darrayet. En 1940 vivía Jean Arrazan con su familia.

**IBURTSUA.** — Entre *Tristantenia* y *Aitzainia*.

**ITXASGARATEA.** — De esta casa sólo quedan algunas ruinas a 30 metros al E.S.W. de la casa *Garatea*. Tenía su fachada principal mirando al E. Su anchura medía 12 m., de los que 5 correspondían al lorio o portal. A juzgar por lo que de ella resta, debió de ser del mismo tipo que la actual casa vecina de *Otetzarria*. En L.B. figura como apellido el nombre de esta casa bajo las formas *Isasgarat*, *Isatsgarat*, *Isatzgarat*, *Isazgarat* e *Itzasgarat*. En 1802 era "dame de la maison d'itxasgaratea" Jeanne Etcheverry (R.B.). En 1804 vivían en *Itzasgaratea* dos familias: la de Martín Daguerre y Jeanne Etcheverry, propietarios, y la de Jean Iratzabal y Anne Daguerre (L.S.). En 1807 vivían en la misma casa Michel Hindabure y Etienne Gaillanene (R.B.).

**KARRIKABURUA.** — En 1804 vivían en *Carricaburua* Pierre Etche-

verry y Jeanne Marie Hiribarren (L.S.). En 1809 era "sieur de Carricaburua" Etienne Zubilibia (R.B.).

**MARIETXUINIA** o **MARITXOENEA**. — En 1804 vivía en *Mariatchoenea* Michel Harismendy con dos de sus hijos (L.S.). En 1814 vivía en *Mariatchoenea* Gracianne Etchegaray (R.B.).

**MESTRUAINIA**.

**MIXELENA**, junto a *Bohoinaenea*.

**MUMIARTIA**, junto a *Muxketenia*.

**MUXKETENIA**. — En el año 1803 vivían en *Muxketenea d'Eyhalar* Michel Elhorza y Etiennette Darrayet (R.B.). Según la L.S., vivían en 1804 dos familias en esta casa: la de Etiennette Etcheverry y la de Michel Elhorga. En 1940 vivía en ella Michel Lastra con su familia.

**OTETZARRIA**. — En el L.B. hay un apellido *Othazar*. En 1802 eran propietarios de *Otaxarrea* Jean Daguerre y Jeanne Dahalde (R.B.). En 1804 vivían en *Otaxarea* los ya citados con su familia (L.S.). En 1940 vivía Jean Bte. Bergara con su familia.

**TRISTANTENIA**. — En 1810 es citada Marie Giraut, "dame de Tristantenea" (R.B.).

**XOANAINIA**. — En 1804 vivían en *Choanarenea* Jean Anzorena y su mujer Marie Lohiague con sus hijos (L.S.).

**ZIZPERDITEGUIA**. — Esta casa se llamó antes *Susperreguía*. Vid. *Basteroteguía*.

### Casas del barrio IXTILLARTE

**ALTXUA**. — En 1764 Gracien Artzainarena, marinero, era inquilino de *Halchua*. En 1801 y 1807 figuran como *sieur* y *dame* de *Halsu* Michel Lohiaga, "forgeron", y Marie d'Argaiz (R.B.). En una partida de 1805 se dice que aquél ("Michel Lohiague") era albéitar ("maréchalferran") (R.B.). En la L.S. se dice que Marie Hiribarren, viuda de Argaitz, era "Dame de Halchua", cuya hija Marie Argaitz estaba casada con Michel Lohiague. En 1940 vivían en la misma casa Raymond Aguerre y Jean Bte. Iribarren con sus respectivas familias.

**ALTXUGAIA** o **ALTXUGARAIA**. — En 1803 figura como dueño de *Halchugaraya* Charles Goyetche (R.B.). En 1804 vivían en ella Saubat Goyetche y Marie Etcheverry con cinco hijos (L.S.).

ANEDERRIA o HARANEDERRIA. — En L.B. aparecen estas formas de apellido: *Aranhederra*, *Haraneder*, *Iharaneder*. En el año 1801 figuran como señores de *Haranederrea* Pierre Harosteguy y Joachine Barneche (R.B.). Según la L.S., en el año 1804 vivían en *Haranederrea* dos familias: la de Pierre Harosteguy y la de Jean Aniotzbehère, marino. En 1940 vivía Pierre Larzabal con su familia.

ANTXIIPIA o ARANTXIIPIA. — Sobre la puerta oriental hay esta inscripción:

IOANES  
DEHAR  
ANCHIPI

También le llaman *Mattintegui*. En el L.B. hay estos apellidos: *Haranchipi* y *Haranchypi*. En el año 1801 eran inquilinos de *Haranchipia* Pieire Haristeguy y Marguerite Barneche (R.B.). Y en 1802 figuran como dueños Jean Martin Argaitz y Catherine Iraçabal (R.B.). En la L.S. de 1804 son citados como señores de *Haranchipia* los ya dichos con ocho hijos y, como ocupantes de la "petite maison", Jeanne Barneche, viuda de Sobré, y una hija suya. En 1940 vivía Joseph Huici con su familia.

AÑIMAINIA. — Según L.S., en la casa *Ayimarenea* vivían en 1804 Marie Etchart y Graciense y Marie Macaya. En 1809 vivía en *Ayimarenea* Jean Etcheverry, "préposé aux Douanes" (R.B.). En 1940 vivía St. Martin Perugorria con su familia.

AOTZAINIA o AROTZAINIA o AROTZARENEA. — Sobre una de sus ventanas se lee esta fecha: 1704. En la piedra del dintel de la ventana izquierda de la fachada principal tiene esta fecha en relieve: 1704. Sobre una ventana zaguera tiene también en relieve el monograma IHS. En el L.B. de Axular figura este apellido *Harocharenea* que indudablemente era el nombre de esta casa. En 1715 eran inquilinos de *Haretharenea* George Claus y Jeanne de la Croix. En 1722 era dueño de *Harotzarenea* Pierre Feugère (E.R.N.). En 1801 figura como inquilina de *Harotçarenea* Gracianne Fagouaga. Y en 1804 leemos en una partida que Pierre Dithurbide era dueño de esta casa (R.B.). En la L.S. aparecen tres familias como ocupantes de ella en el año 1804: la de Pierre Desclos, "forgeron", la de Gratianne Bidaur y la de Jean Dithurbide, "marin" (los propietarios vivían en la borda de *Harotzarenea*). Otro Desclos vivía en *Portua* y otro en *Iartza-*

*garaia*: los tres eran herreros. En 1940 vivía en *Aotzainia* Jean Pierre Larzabal con su familia.

ARANBERRIA. — En el año 1802 figura Marie Martinena como “dame de la maison haranberria” y Jean Mikeleperitz como “sieur”. En otra partida del mismo año, este último es nombrado “capitain de navire” (R.B.). En una partida del año 1803 leemos que Jean Martinena era “maître ancien” de la misma casa (R.B.). Según la L.S. de 1804 vivían en esta casa dos familias: la de los ya citados, con su padre Jean Martinena y sus siete hijos, y la de Pierre Etcheverry. En 1940 vive en ella Jean Bte. Aniotzbehere con su familia.

ARANBERRIKO-BORDA. — En 1940 vivía en esta casa Martin Etchegoïnberri con su familia.

ARANBIDIA. — Hoy es llamada también *Karlosteuguía* (casa de Carlos), del nombre de su propietario. En L.B. aparece *Haranbide*. En 1804 vivían dos familias en *Hranbidea*: la de Michel Perugorria, “sieur”, y su esposa Marie Eyharabide, y la de Michel Berrouet y su esposa Isabelle Harosteguy (L.S.). En 1808 es citada Marie Barnetche como “dame d’Haranbidea” (R.B.). En 1809 son citados como “maîtres de partie de Haranbidea” Pierre Haristeguy y Marguerite Barnetche (R.B.). En 1940 vivía Carlos Aguirre con su familia.

AROTXETA. — En 1803 figura en un bautizo, como padrino, Mathias Etcheverry, “cadet d’Harotcheta”. En 1805 eran propietarios de “*Harotcheta* et de la Borde de Harotcheta” Salvador Gastambide y Catherine Etcheverry (R.B.). En la L.S. de 1804 aparecen como ocupantes de Harotcheta Pierre Garmendi y sus hijos, más Pierre Berrouague, “employé au douane”.

ARRETXIA. — En el L.B. aparecen estas formas: *Arreche*, *Haretche*, *Harreche* y *Harretchea*. En el año 1801 eran propietarios de *Harrechea* Dominique Dop y Jeanne Martinena (R.B.). Según la L.S., en 1804 vivían en esta casa Jean Martinena, “vieux sieur”, Marie Haranchipy, “vieille dame”, Dominique Dop y su esposa Jeanne Martinena con cinco hijos de estos últimos. En 1940 vivía Manuel Amestoy con su familia.

ARROSAGARAIA. — Sobre una ventana del muro lateral W. hay esta inscripción:

A  
**IONNADE**  
**OLHAIAVN**  
**DEGVI 1734**

En 1771 era propietario de *Arrosagaraya*, Martin Ducassou, comerciante, viudo de Jeanne Larignasse (E.R.N.). En 1802 figura como propietario de *Arrossagaray* "Betry (ou Pierre) Harosteguy negociant" (R.B.). En 1803 son citados Marie Harosteguy como "maîtresse jeune" y Jean Hiriart, "trafiquant" como "maître jeune" de la misma casa (R.B.). Según la L.S., vivían dos familias en 1804: la citada y la de Christophe Harosteguy. En 1940 vivía en ella Mathieu Perugorria con su familia.

**BASTANDEGUIA.** — El L. B. cita los apellidos Bastandeguy y *Bastandegui*, que pueden proceder del nombre de esta casa. En el año 1801 figuran como inquilinos de *Bastandegui* Miguel Borda y Jeanne Garramendy (R.B.). En 1806 eran dueños de la misma casa Jean Borda y Marie-Xavière Bertitz (R.B.). En 1804 vivían en *Bastandeguya* tres familias: la de Jean Borda, la de Michel Borda y la de Michel Anzorena "cordonnier" (L.S.). En 1940 vivía Jean Bte. Etchegaray.

**BETRIENIA.** — En el L.B. hay *Betrisancena* y *Betrisansena*. En un acta de defunción del año 1717 leemos: "Miguel d'Etchabe, sieur ancien de Betrienea, mort chez lui d'une chute prise au bois commun." (E.R.N.). En partidas de bautismo de 1800 y 1803 figuran como dueños de "Betrienea d'Istillart" Charles Goyetche y Marie Vincent Goatto (R.B.). En 1804 vivía, además de los anteriores, Dominique Etcheverry con su hija (L.S.).

**BORDATXARRIA.** — Esta casa tiene estos dos nombres: *Bordacharrea* e *Istillart-Barnetchea*. Con ambos nombres figura en un acta de defunción del año 1778 (E.R.N.). En una partida de bautismo de 1805 se dice: "Borde d'Istillart-Barnetche, ditte Bordachar". En 1801 aparecen como inquilinos de Bordacharrea Michel Pradere y Dominica Darroguy (R.B.). En 1804 "*Bordacharrea* ou *Barnetchea Icoa*." estaba habitada por tres familias: la de Marie Mariturry, viuda de Carsedo, la de Marie Bta. Oronots y la de Jean Darrigol (empleado de la Aduana). Los propietarios vivían en la borda de igual nombre (L.S.). En L.B. aparece el apellido *Barreneche*.

**BORTXAINIA.** — En el L.B. hay un apellido *Botchenea* que podría

tener relación con el nombre de esta casa. En 1803 eran propietarios de *Borcharenea* Michel Etchart y Gracieuse Delgue (R.B.). En 1804 vivían en ella Jeanne Bidaur, Pierre Haristeguy y su esposa Marguerite Barreneche (L.S.). En 1940 vivía Joseph Zunda con su familia.

**DENDALDEGUIA** (nombre antiguo) o

**EXPILTEGUIA**. — En una piedra de la fachada principal se lee esta inscripción:

IOANES DE  
ECHEGA  
RAI - MA  
RIA - DE HA  
RIZMENDI  
1701

El nombre de *Expilteguia* le viene a esta casa del apellido de un guarda de frontera que vivió en ella. En el L.B. hay un apellido *Dendaldegui*. En 1697 vivían en *Dendaldeguy* Joannes Detcheharay y Marie de Harismendy (E.R.N.). Estos últimos nombres figuran en una inscripción de la casa Expilteguia acompañados de la fecha 1701. En 1804 vivían en ella tres familias (L.S.). En 1805 eran dueños de *Dendaldegua* Martin Fachoria-Darancette y Jeanne-Magdelaine Ansorena (R.B.). En 1940 vivían Jean-Pierre Ayez con su familia y el aduanero Michel Elge.

**ERROTABERRIA**.—En 1802 habitaba en esta casa ("Moulin neuf") Jean Baptiste Etcheverry, "munier", y Dominique Etcheverry (R.B.). En 1804 figuran los mismos como moradores del "Moulin inférieur d'Istillart" (R.B.). En L.S. de 1804 dice "Errotaco Etchea ou de Moulin neuf". En 1940 vivía en ella Alphonse St. Martin con su familia.

**ETXEBERRIA**. — Junto a *Antxipia*.

**ETXEXURIA**. — En el L.B. figuran los nombres *Etchechuri* y *Etchexuri*. En 1803 eran propietarios de *Etcheckuria* y de *Iturraldea* Jean Daroqui y Catherine Dop (R.B.). En 1804 vivían en *Etchechuria* Manuel Gogni y su mujer Marie Etcheto con sus hijos (L.S.).

**ETXEXURI-XUMIA**. — Casa reciente junto a *Etchexuria*.

**GALANTENIA**. — Sobre una ventana de esta casa, en una piedra, hay una inscripción: X MARIA-1655-O. En 1801 eran propieta-

rios de *Galantenea* Jean Legasse y Gracieuse Barnetche (R.B.). En una partida de 1803 se dice que Jean Legassa era marino (R.B.). En la L.S. aparece habitada esta casa por Martin Barnetche, "marin"; Jean Legasse, "marin absent", y Gracieuse Barnetche su esposa y cinco hijos.

**GANAINIA** o **JOANARENEA**. — En 1804 vivían en *Jouanarenea* Jean Dithurbide, "ancien sieur (le jeune est à sa Borde)" y su mujer Jeanne-Marie Daguerre y tres hijas (L.S.). En 1807 era dueño de esta casa Martin Dilhurbide (R.B.).

**GANTXEBERRIA** (antes *Uharanetcheberria*). — En 1804 vivían en *Uharan Etcheverria* Miguel Elisalde y Catherine Anzorena con cuatro hijos y una hermana de ella (L.S.). En 1808 figuran como dueños de *Uharanetcheverria* Michel Elissalde, "sieur ancien", y su mujer Catherine Anzorena, "dame ancienne" (R.B.). En 1812 R.B. dice que Michel Elissalde era "maître de *Goanetcheverria*". En 1940 vivía en ella Martin Ayez con su familia.

**GRANADA**. — En una piedra de la fachada principal tiene el monograma IHS y debajo la fecha: 1760. En el año 1801 eran inquilinos de Granada Pierre Ithurburu y Marie Larralde (R.B.). Más tarde (en el mismo año) figuran como tales Jean Fagoaga y Marie Pradère (R.B.). En 1804 *Grenada* estaba habitada por dos familias: la de Pierre Goyenetche con seis hijos y la de Marie Bildosteguy (L.S.). En 1940 vivía José Raymond Ordoquy con su familia.

**IARTZARTIA** o **IHARTZARTIA**. — En el L.B. aparecen *Ihartze* e *Ihartse* nombres que pueden ser de esta casa o de alguna de las dos siguientes. Del año 1761 es el acta de defunción de Jeanne d'Iharce, "dame ancienne d'*Ihartzartea* (70 ans) inhumée dans l'église au tombeau de la dite maison". En el año 1768 murió en *Ihars-artea* el sacerdote François d'Olhayaundeguy, que gozaba de las prebendas de *Harismendia* y de *Saint-Jean*. En el mismo año de 1768 murió Dominique d'Olhayaundeguy, sargento real, dueño de *Iharze-artea* (E.R.N.). En 1803 vivían en *Iharsartea* Guillaume Peche, "toulousain, tailleur, soldat", y Marie-Etienne Desezart. François Garramendy y Marie Perugorria eran propietarios de la misma casa, y Pierre Garmendia o Garramendya era el heredero (R.B.). Vivía, además, una familia de inquilinos: la de Martin Etchechury, su mujer y tres hijos (L.S.).

**IARTZEBEHERIA**. — Sobre una puerta lateral tiene el monograma

IHS y debajo de él la fecha: 1706. En 1804 vivían en *Iharsebherea* Jean Baptiste Barnetche, heredero, y su hermana Gracieuse (“ditte *Caticha*”) con dos criadas y un criado. El vicario (coadjutor) de la parroquia de Sara Michel Bordaguibel vivía también en esta casa (L.S.). En 1940 vivían en ella Joseph Anzizart y Martin Goyenaga con sus respectivas familias. En la última etapa de la ocupación alemana hasta el año 1945 estuvo convertida en cuartel de los guardas fronterizos alemanes; después lo fue de los maquis y más tarde de los guardas móviles.

**IARTZEGARAIA.** — En el muro del lado S. tiene esta fecha: 1825. En el L.B. se lee *Ihartcegarai* y *Eyarcegaray*. Es de! 12 de agosto de 1758 el acta de defunción de “Marie d’Etcheberry”, agée de 107 ans ou environ demeurant à Iharcegaraia”. En el año 1769 fue inhumada en la tumba que *Iharcegaraia* tenía en la iglesia de Sara Jeanne Dithurbide muerta en dicha casa (E.R.N.). En 1804 vivían cuatro familias en *Iarsegaraya*: en el lado W., la de George Desclos (“forgeron”) y su esposa Marie Sansene y la de Martin Etcheverry y su esposa Catherine d’Argaitz; en el Sur, Jean Girodel y su esposa Jeanne Alsuart; en el E., Jean Harbienia y su esposa Marie Harotzarena e hijos (propietarios) (L.S.). En 1807 eran dueños de *Iharsegaraya* Jean Monduteguy y Marie Harotzarena. Igualmente lo eran de *Iartzegaraiko-borda*, según una partida de bautismo de 1812 (R.B.). En 1940 vivía en Iartzegaraia Joseph Elissondo con su familia.

**IRIARTEA.** — En el L.B. hallamos: *Iriart*, *Hiriar*, *Hiriart* e *Hiriard*. En 1803 figuraban como dueños y moradores de *Hiriartea* Michel Etchart y Gracieuse Delgue (R.B.). En 1804 vivían dos familias: la de los ya citados y la de Salvat Etchart y su esposa (L.S.).

**IRIARTEKO-BORDA.** — Deshabitada.

**JOIAINIA o ETXEHEGUA.** — En una partida de bautismo del año 1768 aparecen como dueños de la casa *Joiaren* “Martin Ducassou maire-abbé et Jeanne Lapitz”. Y en otra del año 1769 son citados los mismos como dueños de *Yoyarenea* (E.R.N.). En 1802 y 1804 figuran como inquilinos de “Etcheheguya ou Yoyaenea” François Pradère, “marchand” y Jeanne Martinena (R.B.).

**KASERNA.** — Cuartel de los empleados de la Aduana. En 1940 vivían Martín Recalt, Laborde, Edmond Superbie, Eugène Garance y Raymond Bats, aduaneros.

**KOLOKAINIA.** — En 1804 vivían en *Collacaenea* dos familias: la de Jeanne Dithurbide y la de Jean Candaratz, marino inválido. Los propietarios vivían en el molino (L.S.). En 1805 vive en *Colocarenea* Gracieuse Dithurbide (R.B.). En 1806 eran inquilinos de esta casa Pierre Pradère y Marie Canderatz (R.B.). En 1940 vivía en ella Bernard Aguerre con su esposa.

**LARRONDOA.** — En el L.B., *Larrondo*. En el año 1711 son citados como señores jóvenes de *Larrondoa* Pierre Dop y su mujer Garachina de Etchegaray. Y en el de 1777 aparecen como dueños jóvenes de la misma casa “Me. Dominique Lezca( que más tarde, en 1787, figura como maire-abbé), notaire royal, et Demoiselle Marie Dop” (E.R.N.). En 1804 vivían tres familias: la de Michel Pradère y la de Gachena Etcheverry y su hija casada con N. Capendeguy (L.S.). En 1940 vivía Edouard Peri.

**LARRUNZOLA.** — Delpech (Bernard) le puso ese nombre.

**MARTINAUNDIENIA.** — En 1804 vivían en *Martin-handienea* dos Marie Garrabe (L.S.). En 1940 vivía la viuda de Zubiri con su familia.

**MARTINTEGUIA** (Vid. *Antxipia*).

**MUNYURINEA.** — En 1804 vivían en *Munyunirenea* dos familias: la de Martin Etchexury y su esposa Marie Messana, y la de Pierre Jauretche y Marie Harosteguy (L.S.). En 1806 vivían en *Munyunirenea* Martín Etcheçhuri, “preposé aux Donanes”, y Marie Jauretche (R.B.).

**PORTUA.** — El apellido *Portu* figura entre los del L.B. de Axular. En una de las actas de defunción del año 1660 leemos: “Le 7... Aout, je reçū la nouvelle de la mort de Martin fils de Portua mort en Espagne d’un coup de dague” (E.R.N.). Esta casa tenía su tumba en la iglesia, según leemos en las siguientes palabras de una de las actas de enterramiento del día 11 de octubre del año 1768: “Etienne (Stephana) Borroltarra veuve de Salvat Carricart (70 ans) décédée à Catalinarenea et inhumée dans le tombeau de Portua dans l’église” (E.R.N.). En 1804 vivían en esta casa dos familias: la de François Desclos, “forgeron” (1), y la de Marie-Josephe Sansena, viuda de Harribillaque (L.S.). En 1940 vivían en ella Maurice Goyetche con su familia y los aduaneros Louis Imbert y Eloi Delfieu.

(1) Otro Desclos (George), también herrero, vivía en *Iartzegaraia*.

- USTEKABEA. — En 1940 vivían en esta casa Pantxo Jorajuria con su familia y Joachin García (propietario) con la suya.
- UZKINAINIA (antes —año 1804— *Oyhanburua*). — En 1804 es citado Domius Igusquiaguerre como maîtresse d'*Oyhanburua* ou Uchquiarenea" (R.B.). En el mismo año vivían en "*Oyhanburua* ou *Usquinarenea*" Jean Etchegaray y *Dominiquette* Iguskiaguerre su mujer e hijos (L.S.). En 1940 vivía en ella Jean Larzabal con su familia.
- XALDAMARRIA. — En el año 1801 eran propietarios de *Chaldamar* Jean Daguerre y Marie Ansorena (R.B.). En la L.S. de 1804 se dice que "Chaldamarrenea" estaba habitada por los dichos con sus cinco hijos. En 1940 vivía en ella Pierre Haristeguy con su familia.
- XERORAINIA o ERROTALDE-BORDABERRIA. — Sobre una ventana del lado S. tiene esta fecha: 1802. En una partida del año 1802 figuran los nombres de Pierre Etchepare "negociant" y Marie ("laurencine") Harosteguy, "acquerans de la de maison" (*Errotalde bordaberria*) (R.B.). En 1804 aparecen como propietarios de esta casa los ya citados que vivían con dos hijos, más Pierre Graco y Marie Istillart. Aparte, en la misma casa, vivía Joseph Petit Lasat, "receveur de Douannes" (L.S.). En 1940 vivía la viuda de Henri Dutournier con sus tres hijos (a la sazón prisioneros en Alemania).

### Casas de LEHENBIZKAI

- AINESENEA. — Casa del tipo *biarriko*. En el L.B. de Axular se lee el apellido *Andesessene*; pero no es seguro que de este nombre se haya derivado el *Ainesene* de nuestros días. En 1804 son citados Martín Duhart "vieux sieur" y Jeanne Etcheverry "dame" de "Agnessenea" (L.S.). En 1807 era dueño de *Agnessenea* Martín Detchart y en 1808 son citados como "maîtres jeunes" Jean Duhart y Marie Etchave (R.B.). En 1940 vive Jean Baptiste Indaburu con su familia.
- AIZPIA. — En el L.B. uno de los apellidos es Harispe. En 1804 vivían en "Harispea" Antoine Plazas y Josephe Iturria su mujer y un hijo, más la familia de Martín Çubilibia "maçon" (L.S.). En 1813 era "sieur de Harispea" Louis-Alexandre Laulhe (R.B.).
- ALDABEA. — En el L.B. hallamos *Aldabe* y *Aldave*. En 1758 Chris-

tophe Finondo, marinero, hijo de *Aldabea*, murió en el hospital de Brest. En 1801 eran propietarios de esta casa Esteben Ithurbide y Jeanne Exail (R.B.). En 1804 son citados estos mismos con un hijo suyo y, además, Jean Exail "vieux sieur" de Aldabea con dos hijas solteras (L.S.). En 1940 se halla deshabitada.

**APEZAINIA.** — En el año 1801 eran propietarios de "Apezarenea" Jean D'arqui y Marie Etcheverry (R.B.). En 1804 vivía en Fusildegia ("Fuchildeguya") Marie Hirigoyen "maitresse ancienne d'Apezarenea" (L.S.).

**AOZTEGUIA** — El L.B. cita el nombre de esta casa en diferentes formas. Tales son: *Aroztegui*, *Arozteguiy* y *Harostegui*, siendo esta última la forma más usual. En el año 6 de la República murió en esta casa Pierre Etcheverry, "charpentier, fils d'Etienne Etcheverry, cultivateur et de Jeanne Lehetchipi maîtres" (E.R.N.). En 1804 eran dueños de "Harosteguya" François Hirigoyen y Marie Etcheverry que vivían con sus hijos (L.S.). En 1815 figura como "cadet de Harostegua" Michel Hirigoyen. En 1817 eran maîtres jeunes de la misma casa Philippe Michelena y Jeanne Hirigoyen (R.B.). En 1940 vivía Michel Pradere con su familia.

**AOZTEGIKO-BORDA.** — En 1804 la borda de "Harostegua" no estaba habitada, según la L.S.

**ARANBURUA.** — Una de las seis casas infanzonas de Sara. En el dintel de la puerta de entrada hay una inscripción:

PIERRE-HIRIBARREN-ET  
MARIE-DE-SANDOVRE-SIEVR  
ET-DAME-DE-HARANBOVRE

1685

Y en el de la puerta exterior aparecen seis ruedas solares en relieve. En el L.B. figura el apellido *Haramburua* que alguna vez se transcribe *Harambouru*. En una de las actas de defunción de 1762 se da cuenta de la muerte de "Jean-Joseph Hiriarren Haranburu de la maison de Haranburua, chanoine trésorier de l'église de Arles". En 1764 era señor de *Haranburua* Jean Hiriarren-Haranburu, notario real. En 1767 era heredero de *Haranburua* Jean-Bertrand Haranboure, "avocat au Parlement, capitaine au régiment de Labourt". En 1804 figura Martín Etcheto como vecino de "Haranburua" con su hijo Martín Etcheto y

Jeanne Moulia, dueños de Jomildeguya, más tres de familia y una criada (L.S.). En 1940 vivía en Aranburua Jean Baptiste Errandonea con su familia.

ARANBURU-ZAHARRIA (hoy *Extebenia*) cerca de *Aranburua*. — En 1940 vivía la viuda de Tiburec Marticorena con su familia. En el dintel de la puerta de esta casa se ve esta inscripción: IHS - MA - 1648.

ARBURUA. — En el L.B. de Axular figura el apellido Arbouru que también aparece en la forma de *Harburu*. En 1803 era dueño de *Harbourua* Bertrand Martinena (R.B.). En 1804 eran vecinos de *Harburua* (*nouvelle maison*) el mismo y su mujer Marie Dithurbide (L.S.) con otras dos personas de su familia y dos criados. En 1940 vivían Dominique Ayez y su familia.

ARBURU-ZAHARREA. — En 1713 eran "maîtres jeunes" de *Harbouroua* Antonio Mikheleperitzena y Marie de Aranatz (E.R.N.). En 1804 era vecina de *Harburua* (*ancienne maison*), Marie Hiri-boure (L.S.) con dos hijas. En 1940 vivía la viuda de Pierre Gracy con su familia.

ARBURUKO-BORDA. — En 1804 estaba deshabitada según L.S.

ATTUKETENIA. — En 1802 era dueño de *Hattuquetenea* Michel Etchabe (R.B.). Su mujer, Jeanne Hiribarren, es citada en varias partidas de bautismo como "sage-femme". En una partida de bautismo de 1811 se dice que era conocida por el sobrenombre "Cantari" (R.B.). En 1804 figuraban los mismos con dos hijos y un hermano del dueño. En 1810 eran "propriétaires jeunes" de *Hattuquetenea* Jean Perugorria y Jeanne Etchabe (R.B.). En 1940 vivía Jean Baptiste Hiriart con su familia.

BERRUETA. — En el L.B. aparecen los apellidos *Berroet*, *Berroetta*, *Berroetta* y *Berroit*. En 1781 figura en un casamiento como testigo Bernard d'Etcheto, "sieur de Berroeta, maire-abbé de Sare" (S.R.N.). En 1802 eran dueños de *Berhoeta* Joseph Etcheverry, "cultivateur" y Catherine Etcheto (R.B.). En 1804 vivían tres familias en *Berroeta*: la de Bernard Etcheto y Marguerite Sorhoeta (propietarios), la de J. Daguerre y la de Bernard Peconard (L.S.). En 1840 vivía Francisco Tapia con su mujer y cuatro hijos.

BATTUINIA o BATTOINIA. — En 1804 es citada, como dama de *Bahattoenea*, Gracianne Anzorena y con ella, otras dos perso-

nas (L.S.). En 1815 vivían en *Bahattorenea* Michel Hindaburu y Etiennette Gillanena (R.B.). Destruída.

**BEXIENIA.** — Es de construcción moderna. En ella vivió por algún tiempo W. Webster: en su fachada hay una inscripción que conmemora este hecho:

WENTWORTH WEBSTER  
 ESKVALDVNEN ADISKIDE  
 KARTSV ETA IAKINTSVARI  
 1828 - 1907  
 ETCHE HVNTAN  
 BIZI IZAN ZEN  
 HAMABI VRTHE  
 KRESPOTEGIAN HIL ZEN

En 1940 vivía Jean Nesprias. Poco después la ocuparon los guardas fronterizos alemanes que la utilizaron como cuartel por algún tiempo hasta que pasaron a *Ihartzeberia*.

**BEXIENE-ZAHARRIA.** — Se halla al lado de Bexienia, pero adosada al costado derecho de Dundurinea. En 1791 eran dueños de Bechinenea Martín Miqueleperitz, capitán de navío y su esposa Marie Harosteguy (E.R.N.). En la L.S. son citados también los mismos como señores de la misma casa, con dos hijos, más Marie Ithalatz y Jean Lapitz (criado). Hoy es un simple pajar de *Dundurinea*.

**BOLAKO-ERROTA.** — En 1802 es padrino de bautismo Jean Mendi, "tanneur", cadet de Bola et Maillegurenea" (R.B.). En 1804 vivían en "*Bola*" de *Istillartea*" Jeanne Jaureguiberry, "heritierè", y María Mendi (L.S.). En una partida de 1805 figura esta casa con el nombre de *Bolla* (R.B.). En 1940 vivía Jean Baptiste Zubieta con su familia.

**BORDDA.** — En el L.B. aparece el apellido *Borda*. En 1776 eran dueños de *Boria* Dominique Çubilibia y Jeanne Lahet-juzan que murió en el mismo año (E.R.N.). En 1801 eran propietarios de *Borja* Pierre Hirigorty y Catherine Çubilibia (R.B.). En una partida de bautismo del año 1803 hallamos que eran dueños de *Borya* Pierre Perugorria y Catherine Subulubia (R.B.). En 1804 vivían en *Borja* "Marie Lamiar ("vieille dame"), Pierre Perugorria ("sieur"), Catherine Çubilibia ("dame") con dos hijos de estos últimos y cinco hermanos de la señora joven, más un criado

pastor (L.S.). En 1807 vivían como inquilinos en la misma casa Martin Castigar, "faiseur de chaises", y Jeanne Lamothe (R.B.). Destruída.

**DUNDURINEA.** — En una piedra del *arrortz* o espolón del muro izquierdo de esta casa se ve esta fecha: 1757. Es corriente decir en el pueblo que este nombre le viene de una inscripción que un zapatero, que habitaba en esta casa, puso sobre la puerta de su taller. Cansado de parroquianos que se retrasaban demasiado en el pago de honorarios que debían por los remiendos de sus zapatos, puso este letrero: *Dugun dirua* (tengamos dinero). Esta inscripción dió motivo a que la gente llamase a esta casa *Dugun-diruainia* (la casa de Dugun-dirua). En 1940 vivía en ella Martin Iramuno con su familia.

**EGABURUA.** — Casa del tipo *lauarriko*. En el L.B. figuran *Hegoabouru* y *Hegoaburu*. En 1804 vivían en *Hegaburua* Jean Hiriart, "capitaine, sieur", y Marie Bidaur con tres hijos de ambos y dos hermanas de la mujer (L.S.). En 1810 aparece, como "dame de Hegaburua", Marie Bidaur (R.B.). En 1940 vivía José Sanzberro con su familia.



*Etxargaraya (Etxeberrigaraya) (1953).*

**ETXARGARAIA o ETXEBERRIGARAIA.**—Casa del tipo *lauarriko*. En L.B. hay un apellido *Etcheverrigaray*. En el año 1802 figuran como dueños de *Etcheverrigaraya* Jean D'Harburu, "cultivateur", y Sabine Hiriart (R.B.). En la L.S. aparecen los mismos con una

hija, más Jean Hiriart, como "vieux sieur", y su esposa. En 1940 vivía la viuda de Joseph Zubiri con tres hijos y una nuera.

**ETXEBERRI** (hoy desconocida). — En el año 1722 figura como madrina de bautismo "Catherine de Teilletche, fille d'Etcheberri de Lehenbiscaye" (E.R.N.).

**ETXETXARRIA** (antes, en 1803, se llamó también *Hindaburua*). — En el L.B. hay *Echasarri*, *Echessarri*, *Etsasarri* e *Itsasarri*. En 1803 figura como madrina de bautismo Jeanne Larralde, "heritière d'Hindaburu ou Etchecharrea" (R.B.). En la L.S. aparecen como de Lehenbizkai dos casas llamadas "Hindaburua", una junto a la otra. En la primera vivía Marie Hirigoity; en la segunda, Jeanne Larralde más seis de su familia.

**ETXOINIA** o **ETXEGOINIA**. — En L.B. aparecen las formas *Echegoien*, *Etchegoyen*, *Echegoyen* y *Etchagoien*. En 1804 vivían en *Etchegoyhenea* Michel Etcheverrigaray y su mujer Jeanne Dithurbide con cuatro hijos y un criado (L.S.). En 1812 figuran como "jeunes maîtres d'Etchegoyenea" Pierre Harismendy y Marie Etcheverrigaray (R.B.). En 1940 vivía Jean Baptiste Molerés con su familia.

**EZPONDA**. — En 1802 es citada Gratianne Hiriart como "maîtresse ancienne de la maison d'Esponda" (R.B.). En 1804 viven en esta casa Jean Goyheteche, "sieur", y Jeanne Etchepare, "dame" con cinco hijos, y una hermana de la señora, más un criado (L.S.). En 1940 vivía Jean Lamothe con su familia.

**EZPONDA-BEHERIA**. — Casa hoy deshabitada, del tipo *biarriko*.

**FUSILDEGUIA**. — Hoy es conocida también con el nombre *Andrestegia*: hace 80 años vivió en ella un herrero llamado Andrés, oriundo de Urdax; de su nombre la gente empezó a llamar *Andrestegia* a la casa. En 1715 Bertrand de Coret, sastre, vivía en *Fusildegui*. En 1804 vivían dos familias en "Fuchildeguya": la de Jean Harribillague, "cordonier", y la de Marie Hirigoien, "maîtresse ancienne d'Aphezarena" (L.S.). En 1819 eran inquilinos de "Pussildegua" Gracien Agorreca y Manuelle Etcheverry (R.B.). En 1940 vivía Jean Baptiste Etcheverry con su mujer y cuatro hijos.

**GAINTXUPIENIA**. — En 1801 eran propietarios "Joanchipienea" Etienne Etcheverry y Catherine Durruty (R.B.). En 1804 vivían en "Joanchipienea" dos familias de inquilinos (los propietarios

vivían a la sazón en la *borda* del mismo nombre): la de Bertrand Hiribarren y la de Marie Garballon (L.S.). En 1940 vivía Jean Larzabal con su familia.

**GAPELUGORRIENIA**, antes (según el plano catastral de Sara) "Margaritarenea". — Sobre una ventana de la fachada zaguera se lee en una piedra: "1811". En esta casa vivió hace 70 años un carpintero apellidado Uranga, que era cuñado del cura de Sara Landerretche. En ella trabajaron dos jóvenes estudiantes, refugiados políticos de la guerra carlista: algunos dicen que eran estudiantes de Lecároz. Ellos tallaron las estatuas de San Ignacio de la ermita de este santo, de Santo Domingo (que está en la sala de catecismo, primer piso del campanario de la iglesia parroquial) y las de los dos ángeles que se hallaban hasta este año de 1948 a ambos lados de la parte alta del órgano de la misma iglesia. Estos ángeles fueron costeados por el dueño de Harizmendia, que también costó el entablado de la bóveda. En una de las actas de defunción del día 9 de octubre de 1751 figura Martin Hiriart como inquilino de la casa *Margaritarenea* (E.R.N.). En 1804 estaba habitada por Jean Larralde, "marin", y su mujer (L.S.). En 1916 eran "propietaires jeunes de Margaritarenea" Martin Barnetche y Josephe Larralde (R.B.).

**GAZTAINALDEA**. — En L.B. aparecen *Gastainalde* y *Gastanalde*. En 1804 vivía en "Gastainalde" Marie Ithurriaga, "vieille dame", y sus cinco hijos Etcheverry y un criado (L.S.). En 1805 figura como heredero de *Gastainalde* Martin Etcheverry (R.B.). En 1940 vivía Gracieuse Garbiso con su hermana.

**INBIDIA**. — Esta casa ocupaba el sitio donde hoy se levanta *Moxoinia*. En 1804 estaba habitada por Michel Etcheverry y su mujer Gracianne y familia y por Jean Berhoet (herrero) y su hijo (L.S.).

**INDARTEA**. — En L.B. existen Indart e Indard. En el año 7 de la era republicana son citados, como dueños de *Hindartea*, Jean Mendiburu, "duranguier", y su mujer Magdeleine Mendy (E.R.N.). Los mismos figuran, con dos hijos, en la L.S. de 1804. En 1940 vivía la familia de Fagoaga, ya muerto.

**INDARTEKO-BORDA**. — Hoy desconocida. En el año 1801 eran inquilinos de la "Borde de Hyndartea" Ramón Aincho Ordoqui y Gracianne Mourguiart (R.B.).

- IRABERRIA.** — En L.B. hay *Hiriberri*. En 1716 *Hiriberry* estaba ocupada por los inquilinos Michel Toret y su mujer Marie Guiraudé (E.R.N.). En 1803 eran dueños de *Hiriberria* Jean Hiriboure y Maria Etchave (R.B.); en 1804, los mismos, más tres familiares (L.S.).
- IRLANDA.** — En L.B. aparece *Irlanda*. En la L.S. figura como “vieille dame” de Irlanda, François Fagoaga, más el matrimonio joven (Jean Sobré y Marie Giraut) y un pastor. En 1804 es citado como padrino de un bautizo Christophe Elissalde, “cadet d’Irlanda” (R.B.). En 1805 son citados como “maîtres jeunes” de la misma casa Jean Sobré y María Giraut (R.B.). En 1940 vivía Paul Fagoaga con su familia.
- ITURBIDEA.** — Casa del tipo lauarriko. Entre los apellidos del L.B. se hallan *Iturbide* e *Ithurbide*. Del año 1768 es el acta de defunción que dice: “Dominique Barnetche-Lahet, capitaine au Regiment de la Bourt, époux de Dame Mari-Anne Diharce-beere, me. de la maison... Dithurbide”. En el año 1770 aparece como dueña de *Ithurbidea* Marianne Diharce. En 1804 vivían dos familias: la de Michel Harisboure, “capitain”, su esposa y seis hijos, y la de Salvat Lafon, ambas inquilinas (L.S.). En 1810 figuran como “acqueurs d’Iturbidea” Jean Graci y Marie Durruty (R.B.).
- ITURBIDEXUMIA** (filial de Iturbidea). Ahora le llaman también *Tontortegua*. — Es del tipo de *biarriko*. Casa situada al lado de *Iturbidea*. En la “maissonette” de “Iturbidea” vivían en 1804 Antoine Nuñes y Mari Curutz Iribarren (L.S.). En 1940 vivían Jean Ichuribehere y su mujer con tres hijos.
- ITURRIOTXA.** — En una piedra de la fachada principal de esta casa se lee esta fecha en relieve: 1758. Del año 1771 es el acta de defunción de “Jean Arriotz fils de la maison d’Ithurriotch, décédé... en la maison haute d’Hargainea”. Y en 1776 figura como dueño de Ithurriotch Martin Delissalde (E.R.N.). En 1881 es citada como “dame d’Ithurrihoch” Dominch ou Dominique Hirigoyen (R.B.). En 1940 vivía François Pradere con su familia.
- JOMILDEGUIA.** — Casa del tipo biarriko. En L.B. aparece el apellido *Hiomildegui*. En 1751 es inquilino de *Jomigueldegua* Martin Hiriart, marino, dedicado a la pesca de bacalao. En 1764 es dueño de *Jomildegua* “Joannes Moulia, “matelot” (E.R.N.). En 1801 figuran como dueños de *Jomildegua* Martin Etcheto y Ma-

rie Moula, que vivían en Aranburua en 1804 (R.B.). En 1804 vivía Catherine Goyetche (L.S.). En 1940 la casa medio derruida.

**JOMILDEGUIKO-BORDA.** — En 1940 vivía Manuel Aranaz con su mujer e hijo en esta casa, que es la penúltima en el camino que va a Lizuniaga y Vera.

**KAIKUENIA** (antes *Luberría*). — El nombre antiguo de esta casa figura como apellido en el L.B. bajo las formas *Luberrí*, *Luberría* y *Luverri*. En una partida de bautismo de 1710 aparece Martín de Lahetjuzan como "sieur de Luberrí dit Caicuenea". En otra partida de bautismo, también de 1710, figura como madrina "Gracienne d'Ithurbide, damme jeune de Caicuenea". En otra de 1714 se cita a "Martin de Lehetiusan, maire albé de ce lieu, et sieur de Caicuenea". En 1804 vivían en "Caucurenea, ou Luberría" Jean Baratxiart y su mujer Marie Giraut y cuatro hijos (L.S.). En 1940 vivía Simón Elizari con su familia.

**KAIKUEN-BORDA.** — Hoy desconocida. En 1804 vivían en la borda "Caicuenea" (ou *Luberría*) Pello Goatte y Jeanne Larreburu (L.S.).

**KAPETENIA.** — En una de las piedras del machón de la fachada se ve esta fecha en relieve: 1727. En el año 1713 eran inquilinos de Capetenea "Bertrand de Couset, natif de Donsets (Cominge), et Anne de Casse". En 1804 vivía Pierre Legarret con su familia (L.S.). En 1805 eran inquilinos de *Capetenea* Martin Castigar y su mujer Jeanne Lamothe (R.B.). En 1940 vivía Auguste Etcheverry con sus familiares.

**LANDAGARAIA.** — Casa del tipo *iruarríko*. En 1804 vivían en esta casa Marie Hiribarren con un hijo, Gracianne Latxague, Marie Garro y Gracianne Etchegaray (L.S.).

**LAPITZIA.** — Casa del tipo *lauarríko*. Entre los apellidos del L.B. hallamos: *Lapitz*, *Lapitze*, *Lapits*, *Lapitsce* y *Lapistcena*. En 1708 Pierres de Lahetjuzan y Joanna de Haranchipi eran los dueños de *Lapitz* (E.R.N.). En 1768 figuran como dueños de *Lapitzea* Martin Ducassou, maire-abbé, y Jeanne *Lapitz* (E.R.N.). En 1803 eran dueños de *Lapitzea* Martin D'ithurbide, "maire", y Jeanne Ducassou (R.B.). En 1804 eran inquilinos de *Lapitzea* Bernard Daguerre y su mujer Catherine Haranboure (L.S.) con sus hijos. En 1940 vivía Sauveur Sathiq con su familia.

- LAPITZEKO-BORDA. — Hoy destruida. En 1804 estaba deshabitada la borda de "Lapitzea", según la L.S.
- LARTZABALIA. — En el año 1713 aparece Pierre de Labbadi como inquilino de Largabal. Y en 1716 son citados como inquilinos de la misma casa "Pierre de Labadie et Anne Cassou" (E.R.N.). En 1815 vivían en *Larzabal* Gracien Agorreca y Manune Etcheverry (R.B.). En 1804 vivían en *Larzabalea* Marie Barrenetche y Sabine su hermana, propietarias, con otras tres personas. En 1940 vivía François Leizagoyen con su familia.
- LATAGORRIA, antes *Lathaberro*. — En el año 1710 se cita a Miguel Tousset como inquilino de *Lathaberro*. En 1711 aparecen en Lakheberro "Michel de Tusaut y Guillaume Guiraudé, locataires". En 1714 son dueños de *Lathaberro* Joannes d'Argain y Jeanne de Zelhayeta (E.R.N.). En 1802 y 1804 era "sieur de Lathaberroa" (en Lehenbizkai) Martin Etchegaray, cuya esposa era Grianne Lattaberro y Marie Mitchelena su criada (R.B. y L.S.).
- LEHENBURUA. — El nombre de esta casa aparece entre los apellidos del L.B. de Axular bajo estas formas: *Lerenburu*, *Lerinbourru*, *Lerinburu*, *Lerimboru* y *Lirinbouru*. En el año 1713 son citados como dueños de *Leremboure* Joannes de Leremboure y Jeanne d'Ithurbide. En 1802 figura como "dame de lehenburua" Jeanne Durruti. En la L.S. figuran dos casas "Lehenburua". En la primera vivían dos familias con seis y dos personas respectivamente; en la segunda, una de cuatro personas. En 1816 se cita a Jean Mendiboure como "sieur" (R.B.). En 1940 vivía Felix Lastra con su familia.
- LEHETXIPIA. — En 1804 figura entre las casas del barrio *Bassaburua*, como también *Iturburua*, *Arizpia*, *Indartia*, *Gantxipienia* y *Gapelugorriena* (L.S.). En el L.B. aparecen las formas *Lehetchypi* y *Lehetchipi*. En 1804 vivía en "Lehetchipia" Dominique Dornaletche con cuatro hijos y tres sirvientes (L.S.). En 1811 figura como "cadette de Lehetchipia" Me. Leonne (dite Paulina) Dornaletche (R.B.). En 1940 vivía Marie d'Ariztia con su familia.
- LEKUBERRIA. — Esta casa estaba situada cerca de la de *Gaztainaldia*. En 1804 la L.S. dice: "Lekuberría brulée".
- MAILUENEA. — Hoy derruida. Estaba entre *Xuriteguia* y *Arburua*.

a la izquierda del camino que une estas dos casas. En 1802 se cita como padrino de bautismo a Jean Mendi, "tanneur, cadet de Bola et Maillegurenea" (R.B.). En 1804 vivían en "Maillegurenea" Marie Elissalde, viuda, y su hermana Marie ("chume") que eran inquilinas. Los propietarios que eran los hermanos Mendi y la heredera Jeanne Jaureguiberry, vivían en Bola (L.S.).

**MARTIENIA.** — En L.B. aparecen los apellidos *Martinena* y *Martienia*. En 1710 era Marie Fugere, señora de *Martienea* (E.R.N.). La L.S. dice que en *Martienea* vivían en 1804 Marie Dolhabarrats, Magdeleine Thambourin y su familia (5 personas).

**MENAKA-ETXEBERRIA.** — ¿Sería la actual *Dundurinea*? En acta de defunción del día 2 de junio de 1773 leemos: "Etienne Hiri-goyen, cadet de Menaca-Etcheverria (3 mois) décédé la veille en la borde de Harrigaraya par l'étouffement causé par la fumée de l'incendie de cette borde" (E.R.N.). En 1804 vivían en "Mehaca-Etcheverria" Jean Martinena, "sieur" y su mujer Gracianne Hiri-goyen con seis hijos (L.S.).

**MIKELETEGUIA.** — En el L.B. figura el apellido *Miqueletegui*. En 1803 es citada como madrina de bautismo Marie Etchart "cadette de Miqueleteguya" (R.B.); Jean Etchart era el heredero. En la L.S. aparece como "dame" de "Mikeleteguya" Marie Barnetche, viuda de Etchart que vivía con una hermana, nueve hijos y dos criados. En 1940 vivía Pierre Errandonea con su familia. Es casa de tipo *lauarriko*.

**MIKELETEGUIKO-BORDA.** — En 1803 vivían en la "petite Borde de Mikeleteguya" Jean Zorrozabal, "charpentier", y Gracianne Gendarme (R.B.). En la L.S. figuran los mismos con cinco hijos. En 1940 vivía Antoine Berecoechea con su familia.

**MOXOINIA.** — Fue construida en el sitio que antes ocupó la casa llamada *Inbidia*. En 1940 vivía la familia de Jean Goyenette. En la piedra del dintel de la puerta se ve esta inscripción:

OLHASSARRI-HAROSTEGUI

1862

**MOXOINEZAHARRIA.** — En otro tiempo debió llamarse *Bordachua*, puesto que, entre las actas de defunción del año 1773 hallamos estas palabras: "Bordachua, autrement appellée Mochoe-neá" (E.R.N.). También se llamó *Barnetxea*, como luego vere-

mos. De 1713 es el acta de casamiento de "Miguel de Ozaran du lieu appellé Suret en Comminge, locataire de Bordatchoa et Anne de Tosset..." (E.R.N.). En 1801 eran inquilinos de "Mochonea" Michel Etcheverry y Gracianne Urdinabar. Y en 1802 son citados como propietarios de "Mochorenea" Jean Lahetjusan y Marie Barnetche (R.B.). Y en 1804 aparecen también como propietarios de Barnetchea "ou Moxoenea" (R.B.) y vivían en Moxoen-borda (L.S.); mientras que en Moxoenea vivían cuatro familias (total: 12 personas) según la L.S. En 1940 vivía Joseph Indaboure con su familia.

**MUXKETENIA.** — En 1804 son citados como moradores de *Muchketenea* Martin Larondo "ancien sieur" y Jean Çubilibia "maçon" y otras dos personas (L.S.). Entre varios marinos citados en las partidas bautismales del año 1764 figura "Jean Ilharregui, locataire de Musquetenea" (E.R.N.). En 1812 figura como "sieur de Muchetenea" Martin Larrondo. En 1817 eran propietarios de "Muchquetenea de Lehenbizcay" Joseph Etcheverry y Marie Larrondo, "tisserand" (R.B.). En 1940 vivía François Casenave con su familia.

**PIKASARRIA.** — Entre los apellidos del L.B. hallamos *Picquassarri*. En 1802 vivían en *Picasarrea* Pierre Celhay, "cordonier", y Gracianne Etchenique (R.B.). En 1804 la ocupaban cuatro familias (16 personas), según la L.S.: había un "duranguier" (Pierre Etcheverry) y un marino (Etienne Dirube). En 1940 vivía André Etcheverry con su familia.

**SABATENIA.** — En la L.S. se dice: "Sabatenea détruite". En 1805 figura como heredera de *Sabatenea* Marie Etchepare (R.B.). En 1811 es citado Michel Etchepare como "sieur" de la misma casa. Y en 1817 eran dueños de ella Jean Dithurbide y Marie Etchepare (R.B.). Todavía existen restos de sus paredes entre *Xomindinea* y *Moxoinia*, a la derecha del camino que va de la primera a la segunda de estas casas.

**SAARDIBURUA o SAGARDIBURUA.** — En el L.B. hay un apellido *Sagardi*; pero no es probable que esté relacionado con esta casa. En una partida de casamiento del 15 de septiembre de 1710 se cita esta casa. He aquí las palabras de dicha partida que está escrita en castellano: "El mismo día fueron desposados por el mismo Sr. Cura Pedro de Dop habitante de San Juan de Luz inquilino de la casa llamada la casa nueva de la Serora et Gara-

china de Echegaray heredera de Larrondo. Testigos Joan de Larralde heredero de Sagardibouru y Miguel Toaset inquilino de Lathaberroa. El de Sagardiburu firmo, no el otro. Larrondo dixo la missa" (E.R.N.). En 1804 vivían en "Sagardiburu" Baptiste Carlos y su mujer Marie Sansinenea con dos hijos (L.S.). En 1811 figuran como "acqueurs de Sagardi-burua" Michel Pradère e Isabelle Lehetchipy (R.B.). Deshabitada.

**TEILERIA.** — En el L.B. *Teilleria, Tellaria, Telleria, Teylarie* y *Theillerie*. En una partida de bautismo del 7 de abril de 1714, figura como padrino "Miguel de Larraboure, sieur de Teilleria" (E.R.N.). En el año 1801 eran propietarios de "Tellaria" Jean Harismendy y Catherine Sobré (R.B.). Según la L.S., en el año 1804 vivían en "Teilleria" Aune-Marie Harismendy (viuda, vieja señora) y Jean Harismendi ("sieur"), Catherine Sobré ("dame") y dos hijos de éstos .

**XANTAKOINE-ZAHARRIA.** — En el L.B., *Chantacorena*. En una partida de bautismo del día 17 de noviembre de 1710 figuran como inquilinos de *Chantacorenea* François Detcheberri y Jeanne Guiraude su mujer (E.R.N.). En 1804 vivían en "Chantacorenea vieille" Marie Larrebourg, Jeanne Harismendy, Jean Borthari (marino), Jean Larrondo ("thuilier") y cinco familiares de éstos (L.S.).

**XILARDIA.** — En 1803 figuran como "maître et maîtresse jeunes" de *Cilhardia*, Martín Iramunho y Marie-Joséph Hiribarren (R.B.). En 1804 son citados los mismos con tres hijos, más Dominique "ou Domingo" Hiribarren "vieux sieur" y Antoinette Irazoqui su mujer (L.S.). En 1940 vivía la familia de Jean Darbourg.

**XUITEGUIA.** — Casa del tipo *lauarriko*. En el L.B., *Xuritegui* y *Churitegui*. En 1803 figura en una partida como padrino de bautismo Jean Dithurbide "cadet de Çhuriteguya", y eran dueños jóvenes Joseph Goyhetche y Sabine Ithurbide (R.B.). En otra partida del mismo año se dice que Jean Dithurbide era "maître ancien" de esta casa (R.B.). En 1804 figuran Jean Dithurbide (vieux sieur), Joseph-Vincent Goyhetche (jeune sieur), Sabine Dithurbide ("dame") con siete hijos de éstos, más dos tías y un pastor (L.S.).

## Casas de EGUIMEAR

**ANGOINIA.** — El apellido *Haranguren*, que figura en el L.B. de Axular, debe ser el primitivo nombre de esta casa. En 1715 eran inquilinos de *Haranguren* Pierre Faulin, "chodronier", originario de Comminge, y Jeanne de Casse (E.R.N.). En 1804 vivían en "Harangurenea" cuatro familias: la de Pierre Darroquy, carpintero, y su mujer Catherine Lafargue, más otras tres (L.S.). En 1808 eran inquilinos de "Harangorenia" Jean Issuribehere y Marie Catherine Martinena (R.B.). En 1940 vivía Sebastien Suzane con su familia. Más tarde el cantor Luis Mariano y sus padres.



*Bidartea (13 febrero 1947)*

**BELTXAENEA.** — Estuvo delante de Goietxia.

**BEERETXIA.** — En el L.B., *Beheretche*. En 1801 eran propietarios de "Beheretchea" Joan Aniotzbehéré y Saubine Etcheverry (R.B.). En 1804 habitaban "Beheretchea" Martín Aniotz, su esposa Jeanne Dithurbide y sus cinco hijos (L.S.).

**BIDARTIA.** — Casa del tipo *iruarriko*. En el L.B. figuran los apellidos *Bidart* y *Bidard*. En 1804 eran "jeunes maîtres" de esta casa Bernard Haran y Laurence Dapesetche (R.B.). La L.S. cita a los mismos juntamente con Sabine Lohiague, "dame vieille". En 1940 vivían Antonio Labayen con su señora, dos hijos y una criada en una de las viviendas; Mathieu Salaberrieta con su es-

posa en la otra. Era propietario Juan Miguel Sansinenea. Desde 1947 hasta 1953 viví yo en ella.

**BIDEGARAIA.** — Casa del tipo *biarriko*. En el L.B. hay un apellido *Bidegain*; pero ignoramos si tiene algo que ver con el nombre *Bidegaraia*. En 1768 la señora joven de *Bidegaraia* era Dominique Larralde; pero no sabemos si lo era de esta casa o de su homónimo del barrio de Olalde, hoy llamado *Bottoinenia*. En 1793 eran dueños de Bidegaraya Michel Lahetjuzan, labrador, y su esposa Marie Lehetchipi, domiciliados en Haldun-behere (E.R.N.). En 1804 vivían dos familias en "Bidegaraya": la de Martín Lehetchipy y la de Michel Pradere (L.S.). En 1805 vivían en ella Michel Pradere e Isabelle Lehetchipy (R.B.). "Sieur ancien" era Martín Lehetchipy, según una partida de 1809 (R.B.). En 1940 vivía Martín Iratzoqui con su mujer y dos hijos.

**GOIETXIA.** — En el L.B. se lee *Goiheche*, *Goitze*, *Goyeche* y *Goyheche*. En 1802 figuran en una partida de bautismo los nombres de Pierre Haran y Jeanne Ilharregui, "sieur" et dame de la maison de Goyhetchia" (R.B.). La L.S. los cita, así como a cuatro hijos suyos, a una Çubilibia y a otra Pradere que vivían en la misma casa.

**IGUZKIAGUERRIA.** — En el L.B. se lee *Igusquiaguerre* e *Iguzquiaguerre*. En 1804 vivían en *Iguskiaguerrea* Jean Mendiboure y Marie Etchegaray con su sobrina Sabine Etchegaray (L.S.). En 1816 figuran como *sieur et dame* de esta casa Jean Martin Hirigoity y Sabine Etchegaray (R.B.). En 1940 vivían Martín Urrutia con su familia (gitanos).

**IXABELENEA.** — Casa reciente (construída hacia el año 1926), de Isabel Bolívar de Rigal, que la habita a temporadas. En ella vivió como refugiado el naturalista D. Ignacio Bolívar hacia el año 1938. Más tarde vivió en la misma casa D. Jon Bilbao, secretario de *Eusko-Jakintza*.

**LARRABURUA.** — En el dintel de la puerta de la fachada W. se lee esta fecha: 1775. En la misma fachada hay una cruz de piedra empotrada en la pared. En el L.B. hay un apellido *Larraburu*. En 1802 Jean Martinena y Catherine Elissalde figuran como "sieur et dame de la maison de larrabourua" (R.B.). En 1940 vivía en esta casa Martín Dithurbide con su mujer y sobrinos.

**MANDAXAINIA.** — En acta de defunción de 1722 se dice: "Pierre d'Etcheberry, sieur de Mandacharenea mort aux Isles de la Guinée" (E.R.N.). En 1803 eran inquilinos de *Mandaxarrenea* Jean Issuribehere, "cordonnier" y Marie Catherine Martinena (R.B.). En L.S., "Mandachainenea". En 1807 eran dueños de *Mandaxanenea* Michel Daranatz y Magdeleine Etcheverry (R.B.).

**MARIANTTOINIA.** — En 1804 vivían en *Marianthoenea* Jean Etxail y su mujer Anne-Marie Etchart (L.S.). En 1819 era "sieur ancien de Marianttoenea" Jean Etxail (R.B.). En 1940 vivía Jean Leizagoyen con su familia.

**MIKELENDEGUIA.** — En el L.B. aparece el apellido *Mihelundegui*. En acta de defunción del año 1756 consta haber sido celebrado un oficio de sepultura "pour Francisco d'Etchegaray nommé Akhabo, matelot, mari de Marie Çuelgaray, locataire de Mikhelendia" (E.R.N.). En 1804 vivían en esta casa Rose Dirissarry y Gracieuse Lratzoquy (L.S.). En 1805 eran inquilinos de *Mikelendegua* Jean Fagoaga y Marie Pradère (R.B.). En 1940 vivían en ella Martín Malcora y Charles Berthisbeherea con sus familias.

**MIÑJAURRIA.** — Arantxipiko gáinean.

**MOTZAINIA.** — Casa destruída hace tiempo. Antes se llamó también *Harnabar*. "Harnabar autrement Motcharenea" (Registre des mariages de Sare depuis octobre 1795 jusque au 17 fevrier 1802", fol. I, vuelto). En el L.B. hay un apellido *Harnabar*. En un acta de defunción del año 1709 leemos: "Le troisième jour du mois de juin mil septcent neuf se fit en cette église parroissiale l'office de l'enterrement de Joannes de Zuelgaray marinier sieur de Harnabar de cette parroisse. Lequel est décédé aux prisons d'Angleterre à Kingral le mois de fevrier de l'an mil sept cent neuf" (E.R.N.). En 1803 habitaban "Motcharenea ou Harnabar" Arnaud Beruete-Legarret y su mujer Marie Lamiar (R.B.). En la L.S. se dice: "Mocharenea ou Harnabar". En 1812 figura como "sieur de Harnabar" Bernard Goatte (R.B.). Destruída.

**MUTILAINIA,** antes **BIDEGARAY-ETCHEBERRIA.** — En una piedra del dintel de una ventana de esta casa se lee la fecha: 1684. En una partida de bautismo del 21 de febrero de 1777 figura como madrina "Louise-Engrace Martineua, maîtresse de Bidegaray-etcheberria" (E.R.N.). De 1796 es una partida matrimonial de una hija "des defunts Jean Dop, cordonnier, et Marie-Louise

Martinena, sieur et dame de la maison Bidegaray-Etcheverrya (E.R.N.). En 1804 vivían en Bidegaray-Etcheverria Jean Dop y Magdeleine Harismendy con sus tres hijos, un criado y una criada (L.S.). En 1940 vivía en esta casa Pascal Etcheverry con su mujer y cinco hijas y dos hijos.

PREFETENIA. — Casa reciente que debe su nombre al hecho de haber sido prefecto su primer propietario y morador. Fue construída, en efecto, hacia el año 1925.

SALABERRIA. — Estuvo detrás de *Beheretxia*.

### Casas de BASABURUA

"*Basseboure*, h. Cne. de Sarc. Le véritable nom est *Bassabure*" (D.T.B.P.).

AGORRETA. — En el L.B. hallamos el apellido *Agorreta*. En 1764 figura Pierre Goietche como señor de *Agorreta*, de Harismendia y de Ibarsoro (E.R.N.). En 1804 vivían en esta casa Jean Etcheverry y Jeanne Borda (L.S.). En 1819 eran inquilinos de ella Jean Ithurralde y Marie-Baptiste Etcheverry (R.B.). En 1940 vivía otra Marie-Baptiste, viuda.

ALDUN-BEHERIA (*Aldun* de abajo). — En el L.B. aparece este nombre escrito así: *Haldunbehera* y *Haldonbehera*. En 1769 son dueños de *Haldunbehera* Michel Harotçarena y Marie Barnetche; en 1781 lo son Michel Lahetjuzan y Marie Harotçarena; Marie Barnetche es citada como señora anciana (E.R.N.). En 1803 figura como "ancien propriétaire" de esta casa Michel Lahetjusan, y como "jeune maître et maîtresse" Pierre Elissague y Marie Lahetjusan (R.B.). Según la L.S. (1804) vivían en "Haldunbehera" dos familias: la vieja, es decir, Michel Lahetjusan y Dominique Bidaur con cuatro hijos, y la joven de Pierre Elissague y Marie Lahetjusan con un hijo, un criado y una criada. En 1940 vivía Jean Baptiste Behoteguy con su mujer.

ALDUNBERRIA (la nueva *Aldun*). — Es la antigua *Haldun* a la que, por haber sido renovada modernamente, se le ha modificado el nombre. En el L.B. leemos las formas *Haldun* y *Haldon*. En 1708 aparecen Joannes de St Martin y Sabadin Hirigoty como dueños de *Haldon*. En una partida de defunción de 5 de junio de 1653 leemos: "Mourut Cathaline, fille de Haldon-garay". En 1799 Christophe Lahetjuzan, labrador, y Marie St. Martín son

nombrados como señores de *Haldon* (E.R.N.). En 1804 son citados los mismos como "maître et maîtresse jeunes" de Haldon (R.B.). En la L.S. son citados los mismos con sus hijos, más tres hermanos de la señora (uno de ellos cantero) y un pastor, como moradores de "Haldun". En 1940 vivía Marcel Vidal con su familia.

**ALDUNZAHARRIA** (la vieja *Aldun*). — Esta casa, llamada también *Omurdi*, era hace 70 años una vieja choza o refugio, situado en tierras de *Umurdi* que eran propiedad de *Aldun* (hoy *Aldunberria*). En 1940 vivía Jean Baptiste Goyetche con su mujer y seis hijos.

**ALTZUARTIA**. — En L.B. hallamos este nombre bajo las formas *Alçuarte*, *Altzuarthe*, *Halçuar*, *Halçuarthea*, *Halzuarthea*, *Halzuarthe* y *Halzuarthe*. — En 1804 son citados como inquilinos de Alzuarthea Manuel Antoine Eneritz y Philipine Arandia, y, como propietarios de "Halçuarthea", Pierre Daguerre y Marie Igusquiaguerre (R.B.). Los mismos propietarios e inquilinos son citados en L.S. como moradores de "Halçuarthea". En 1940 vivía en ella Pierre Etchegoyen con dos hijas, un yerno y una nieta.

**ARGAINIA**. — En esta casa habitan dos familias: la del dueño de la casa y la del inquilino que ocupa la parte zaguera del edificio. En el L.B. aparecen *Argain*, *Hargain* y *Hargayn*. En 1653 Marie d'Argain, hija de *Argain*, fue inhumada en la sepultura de esta casa. En 1697 figura Christobal de Harismendy como señor joven de *Argain*, y en 1710 son nombrados éste y su mujer Marie de Fouchère como señores más antiguos de *Argainea*. En 1708 aparecen como señores jóvenes de *Hargain* Miguel Daguerre y Madalen de Harizmendi. En 1761 murió Martin Lahetjuzan, señor de *Argain*, y fue enterrado en la tumba que esta casa tenía en la iglesia. En el año 1802 figuran en una partida de bautismo los nombres de Jean Dop, "medecin", y Catherine Lahetjuzan, Me. et Msse. jeunes de la maison d'Argainea" (R.B.). En L.S. figuran, como moradores de "Hargainea", "Marie-Josephe d'Etchetto, vieille dame; Jean Dop, medecin, son gendre; Catherine Lahetjuzan" (mujer de éste) y los hijos de estos últimos, más una cuñada de señora vieja y cuatro hermanos de señora joven, entre los cuales se halla M. Dominique Lahetjuzan, "prêtre vicaire", y tres criados. En 1940 vive en *Argainia* Pierre Dop con su mujer María Teresa de Lardizabal y una criada.

En Argainia, parte zaguera, aparecen como inquilinos Munguny d'Etcheverry y Cathalin de Hiribarren en el año 1708. En 1715 es citado Petri de Vidart como inquilino de *Hargain-behere*. En 1721 son inquilinos de *Argain* Etienne de Çubilibia y Chabardin de Barneche. En 1940 vivía en ella Manuel Fagoaga con su mujer y seis hijos.

**ARGAINBORDA** (granja de *Argain*). — En 1721 aparece Pierre d'Anajotz, como "bordier" de esta casa. En 1751 son inquilinos de la "Borde d'Argain" Jean d'Etchart y Catherine d'Etchegaray, padres de Pierre d'Etchart, marino que murió ahogado en la pesca de bacalao. En 1812 vivían en "Borde de Hargainea" Pierre Etcheverry y Joseph-Martine Teilletchea (R.B.). En 1940 viven en ella Fermina Hiribarren con su hijo José María Hiribarren y Pierre Saldies.

**ARGAINGAINA** (*Argain* de arriba). — En 1771 murió en la "maison haute de Hargainea" Martin Haritz-Handiet, matelot invalide (E.R.N.). En 1803 vivían en ella Saubat Etcheverry y Catherine Daguerre (R.B.). En la L.S. figuran como habitantes de "Hargainea (maison supérieure)" Catherine Daguerre y dos hijos suyos, más tres mujeres, que formaban familia aparte.

**ARGAITZIA**. — En el L.B. hay un apellido *Argaitz*. En 1801 eran inquilinos de "Argaitzea" François Darrayet y Joseph Harandia. En 1802 lo eran Antoine Eneriz y Philippe Arandia, los cuales parecen vivir en el "hospice de Sare" el año 1805. La L.S. (1804) dice que "Hargaitzea" se hallaba deshabitada. En 1940 vivía Domingo Goya con la familia de su inquilino.

**IBARSOROBEBERIA** (*Ibarsoro* de abajo). Una de las seis casas infanzonas de Sara. — En el L.B., *Ibarsoro* e *Ibarsolo*. De 1661 es el acta de defunción que dice: "Joannes fils d'Ibarsoro retenu en Argil captif durant quatre ans. Rachepté par Lisbonne venant mourut". En 1756 Pierre Haldon d'Ibarsoro figura como "maître de la maison infançonne d'Ibarsoro et de celle de Harismendia". En 1764 Pierre Goietche "sieur d'Ibarsoro" (E.R.N.). En 1804 vivían en ella Michel Iturriaga y Catherine Carlos con cuatro de su familia (L.S.). En 1808 eran inquilinos de "Ibarsoroa" Jean Goyhenetche y Catherine Laborda (R.B.). En 1940 vivía en la misma casa Ganixon Larzabal con su mujer, hija, yerno Domingo Ursuegui y tres nietos.

**IBARSOROBERRIA** (la nueva *Ibarsoro*). — Casa construída recien-

temente en terreno que perteneció a Ibarsoroa por doña Cecilia Coucke Van Dromme, ilustre novelista belga que ha publicado muchos libros con el seudónimo France Adine. Pasa en ella largas temporadas, dedicada a escribir, en compañía de su prima Suzanne. Durante la guerra civil española de 1936 albergó en su casa a varias familias de refugiados vascos. El último de éstos fui yo, que ocupé, durante 6 años desde fines de 1940, la hermosa villa de France Adine, gracias a la generosidad de ésta.

**IBARSOROGAINA** (*Ibarsoro* de arriba). — En 1804 vivían en esta casa Mathieu Laborda y Margueritte Etcheverry con cuatro de familia (L.S.). En 1809 la ocupaban Michel Hendaburu y Etienne Gailanenea (R.B.). En 1940 vivía Antonio Arburua con su mujer, cinco hijos, un hermano, un sobrino y un huésped.

**IBARSOROKO-ERROTA** (molino de *Ibarsoro*). — En una piedra de la presa de este molino se ve el monograma IHS y esta fecha: 1790. En 1804 vivían en el "Moulin d'Ibarsoro" Jean-Joseph Iturria y Dominique Molerés con dos de su familia (R.B. y L.S.). En 1940 no vivía ninguno en el molino y éste se hallaba a cargo de la familia de Ibarsorogaina.

**IRATZEBURUA**. — En 1804 vivían en esta casa Martin Macaye y Gracieuse Descarga y su hija Marie Maccaye (L.). En 1801 figura como heredero de *Iratzebourua* Christéal Hiribarren (R.B.). En 1809 vivían en esta casa Jean-Pierre Garricoitz, "laboureur", y Marie Maccaye (R.B.). En 1940 vivía en ella Iramuno.

**LEZABIA** o **LEZABEA**. — En 1715 estaba habitada esta casa por "Marie d'Ocesse, locataire". En una partida de defunción del año 1792 leemos lo siguiente: "Martin Hiriboure, cadet de la maison de Lessabia au quartier de Lehenbiscail agé de 33 ans, décédé après avoir été assassiné à la suite d'un coup de couteau dans la maison de Teillaria audit quartier..." (E.R.N.). En una partida de bautismo de 1797 figura como padrino Martin d'ithurbide "Me. de la maison de Leçabia". En 1804 vivían en "Lezabea" Martin d'ithurbide, "sieur marin prisonnier", y Gracianne Hiribouru y sus hijos (L.S.). En 1811 eran "bordiers de Leçabia" Martin Laborde y Marie Etcheverry (R.B.). En 1940 vivía en ella Jean Arufaria con su mujer y dos niños, siendo propietario Ignacio Etcheveste. Desde 1947 vivió en la misma casa durante

unos años Mare Legasse con su mujer Verónica de La Sota y tres hijas.

### Casas de AUNTZKARRIKA

**ALDABEKO-BORDA.** — En 1804 la borda de "Aldabea" era explotada por sus propietarios, y en ella vivía su pastor (L.S.). En 1812 son dueños de "Borde d'Aldabea et d'Aldabea" Etienne Dithurbide y Jeanne Etxail (R.B.). En 1940 vivían Joseph Berecoetchea y su familia.

**ALLAGAIA.** — En el año 1802 eran dueños de la casa *Aldagaraya* Ramond Ossiniri y Jeanne Hiriart (R.B.). En 1804 vivían en "Aldagaraya" los mismos con tres hijos (L.S.). En 1940 vivía Hilario Barberón con su mujer y dos hijos.

**ARRIGARAIA.** — En 1801 figuran como propietarios de "Harrigaraya" Jean Iraçabal, labrador, y su mujer Marie Etcheverry, y, como inquilinos, Christoal Martinena y su mujer Marie Halsu (R.B.). En 1804 vivían en ella Jean Iratzabal y Marie Etcheverry con dos hijos (L.S.). En 1940 vivía Jean Saldies con su hijo (prisionero en Alemania).

**ARRONDOA.** — En dos piedras de la fachada principal de esta casa se leen estas fechas: 1829 y 1878. En L.B. hay un apellido *Harrondo*. En una partida de defunción del año 1679 se dice: "Martisans, sieur de Harrondoa mort près l'ermite de Larrun". En 1802 eran propietarios de Harrondoa Michel Semartin y Marie Perugorria (R.B.). En L.S. son citados, además, Martin St. Martin, "vieux sieur", y Magdeleine Ithurriaga, "vieille dame". En 1940 vivía en esta casa Bernardo Ayez con su mujer.

**ARRONDOKO-BORDA** (granja de *Arrondo*). — En 1940 vivía en esta casa André Elissalde con su familia.

**BETRIENIA.** — En el siglo XVIII, esta casa pertenecía al barrio de Lehenbizcai; hoy es de Auntzkarrika. En 1764 era inquilino de Betriena de Lehenbiscay Martin Barrenetche, marino (E.R.N.). En 1803 eran dueños de "Betriena au quartier de Lehenbiscay" Jean Etchegoyen y Jeanne Goyetche (R.B.). En 1804 figuran los mismos, como dueños, con cuatro más de su familia (L.S.).

**BETRIENEKO-BORDA.** — Hoy deshabitada.

**IRLANDAKO-BORDA.** — En 1812 vivían en la "Borde d'Irlanda"

- François Ithurbidia y Me. Françoise Irazoquy (R.B.). Deshabitada.
- KONTRAPASENIA. — Casa deshabitada, hoy convertida en lagar de Xantakoinia.
- LARRUXAINGO-BORDA. — En 1804 la borda de "Larruñanenea" la explotaban sus propietarios; pero en ella sólo vivía un pastor llamado Ignacio (L.S.).
- LEHERENBURUKO-BORDA. — En 1804 vivían en la borda de "Lehenburua" Jacques Zubieta y Marie Etcheverrigaray con dos hijas (L.S.). — En 1818 eran "bordiers de Borde de Lerenburua" Bernard Lissarraga y Catherine Carlos (R.B.). En 1904 vivía Pascal Joajuria con su familia. Deshabitada.
- OLANDA. — En 1802 figura como "dame d'Olalanda" Gracianne Ipharaguerre (R.B.). En 1803 eran propietarios de "Olhalanda" Louis Dartaguiette, "duranguier", y Engrace Ipharaguerre (R.B.). Según L.S. en 1804 vivían en "Olhalanda" Louis Dartaguiette y Gracianne Ipharaguerre con cinco hijos. En 1940 vivía en ella Urbain Sancinena con su familia.
- OLANDAKO BORDA. — Granja donde hoy vive un grupo de gitanos.
- UHAIDIA. — En 1804 vivían en Uhaidea Joachim Camboa y Etienne Hiribarren con sus hijos, los cuales figuran luego con el apellido Ganboa en la L.S. En 1818 eran propietarios de esta casa Christophe Arancet y Catherine Camboa. En 1940 vivía en ella Jean Baptiste Errandonea con su familia.
- XANTAKOINIA. — En 1804 vivían en *Chantacorenea* Martín Harismendi y su esposa Marie Hiribarren (L.S.). En 1807 eran inquilinos Antonio Eneritz y Philippine Ithurria (R.B.). En 1940 vivía St. Martin Etcheverry con su familia. Dícese que en Xantakoinia se recogían tantos carros de castañas cuantos días tiene el año.
- XILARDIKO-BORDA. — En 1804 figura con el nombre de "borde d'Esponda (ou Cilhardia) tenue par les propriétaires" y vivía en ella un criado de éstos que era pastor (L.S.). En 1940 vivía Antoine Etchegaray con su familia.

### Casas de OLALDE

"OLHALDE, h. Cne. de Sare" (D.T.B.P.)

AIZE-ERROTA. — Casa no lejos de la ermita de Santa Catalina, construida hacia el año 1925, para instalar en ella un molino

- eléctrico. Por eso la gente le llamó Aize-errota (molino de viento) en contraposición a los *errota* o molinos tradicionales movidos por el agua. Su nombre primitivo era *Tokiona*. Habita una familia oriunda de St. Pée.
- ALDUNENIA.** — En 1811 era “dame d’Halduinia” Marie St. Martin (R.B.). Pertenece a St. Pée.
- ARBIEÑA.** — En 1716 eran inquilinos de “Harbirenea” Pierre Lapeire y Jeanne Larran (E.R.N.). En 1804 figuran como propietarios de “Harbirenea” Pierre Kiliscabiet y Marie Haran (L.S.). En 1940 vivía en ella Bertrand Arruferia con su familia.
- ARBIENEKO-BORDA.** — No existe ahora.
- ARGAINENIA.** — En 1709 eran dueños de “Argainenea” Laurens Dourrut y Catharine de Perugorria. En 1777 lo eran de “Hargainenea” Pierre Berroet y Magdeleine Durruty (E.R.N.). En 1803 lo eran Etienne Berhouet, “cultivateur”, y Gracianne Etcheverry (R.B.), que en 1804 aparecen viviendo en la borda de “Hargainenea”, mientras que en la propia casa matriz vivían Magdeleine Durruty “vlle. D.” y su hijo Michel Berrouet y dos hijas (L.S.).
- AUZIARTZIA.** — El L.B. cita como apellido usual en Sara el nombre de esta casa en diversas formas, tales como *Auciart*, *Hauciarce*, *Hauciartz*, *Hauciartz*, *Hautziartz*, *Hausziartz*, *Hautziartz* y *Hauziartz*. En una partida de 1697 se da cuenta del enterramiento, en la iglesia parroquial de Sara, de Michel Betrola, “fils de la maaison de Hity sieur june (*sic*) de la maison de Hacıart, charpentier, tres passé (*sic*) d’une chute de dessus d’un cheval”. De 1757 es una partida de defunción en la que se da cuenta de la muerte de “Marie Harosteguy, dame ancienne de la maison infançonne de Hauciartz”. En 1758 eran dueños de “Hauciartzea Jean Martinena, laboureur, et Marie d’Ithurbide”. Y en 1781 lo eran “Jean Martinena, lieutenant au régiment de Labour, et Catherine d’Etcheto” (E.R.N.). En 1804 vivían en “Hauciarsea” dos familias: la de Catherine Martinena, “dame vieille”, viuda de Ihurzubehere, y la de Pierre Berroet y Marie Elissalde (L.S.). En 1807 figura como “dame de Hauciarsea” Catherine (ella se firma Catalin) Martinena. Y en 1818 eran propietarios de la misma casa Jean-André Ihurzubehere y Haurra Marie Gorostarsou (R.B.). En 1940 vivían en ella el Dr. D. Michel Lereboure y doña Carmen de Lardizabal con cuatro hijos.

- BERUETENIA** o **BELUETENEA**. — En el año 1802 eran dueños de "Belultenea" Etienne Iguskiaguerra, "cultivateur", y Marie Durruty (R.B.). En 1940 viva en ella Benito Beguiristain con su familia.
- BIRANDA-ETXEBERRIA**. — En la L.S. de 1804, sobre la primera letra de este nombre aparece escrita la letra M. En 1804 vivían en "Miranda-Etcheverría" dos familias: la de Jean Sorhouet y Dominique Camino y la de Michel Etchave y Marie Harriane (L.S.). En el año 1801 figuran como inquilinos de "Biranda-Etcheverry" Pierre Haritze e Isabelle Hayete (R.B.). En 1940 vivía en ella Pierre Camino con su familia.
- BOTTOINENIA**. — Esta casa ha sido llamada también con el nombre de "Olhalde-Bidegaraya". En ambos nombres figura en varias partidas de bautismo de 1807 y 1809. En 1804 vivían en "Bottonenea" Marianne Peyre con sus hijas Hiribarnegaray (L.S.). En 1805 eran "maîtres jeunes" de *Bottoñenea* Dominique Finondo y Dominique Hiribarnegaray (R.B.). En 1940 vivía en ella la viuda de Indaburu con sus hijos.
- EGUAINIA** o **EGOINIA**. — Según la L.S., en 1804 vivía en "Hegoanea" Jean Etcheverry con su mujer e hijos. En 1810 eran inquilinos de "Hegoarenea ou Miguel-Aristarenea" Martín Haranboure y Sabine Coïret (R.B.). En 1813 el R.B. dice: "Miguela-zinaenea, ditte Hegoanea". En 1940 vivía en ella Jean-Pierre Hiriart con su familia.
- ETXEGARAIA**. — En el L.B., *Echegaray, Etchegarai y Echegari*. Del año 1717 es una partida de defunción de Domingo d'Etchegaray ("mort aux Isles"), hijo de la casa "Etchegaray". En 1802 era inquilina de "Etchegaraya" Marie Mugondo (R.B.). En 1804 vivían en "Etchegaraya" dos familias de inquilinos: la de Jeanne Camino, viuda de Etcheberry y la de Pierre Mugondo (L.S.). En 1940 vivían en ella Sebastián Anzizar, Pierre Berhan y Dionichio Larralde con sus respectivas familias.
- IBARLA**. — En el L.B., *Ibarrola e Ibarrolla*. Es una de las seis casas infanzonas de Sara. En 1803 vivían en Ibarrola Martín Haranboure y su mujer Sabine Coïret (R.B.). En 1804 vivían en Ibarola" dos familias inquilinas: la de Jean Coïret y Catherine Olhagaray y la de Jeanne-Marie Etchemendy, Arnaud Irunberry y su mujer Jeanne-Marie Ithurburu (L.S.). En 1940 vivían Michel Etcheverría y Joseph Reteguy con sus familias. Dícese que *Ibarla*

fue construída en una noche por numerosa tropa de *mikolases*, que, puestos en fila desde una lejana cantera hasta el lugar de la construcción, trajeron las piedras pasándolas de mano en mano, mientras decían unos a otros estas palabras: "Altxa, mikolas" - "Pausa, mikolas." Martín de Legasa, anciano de 82 años, que vive en la casa *Olhabidia*, me contó que un rey envió un mensajero al señor de *Ibarla* anunciándole que se hallaba envuelto en una guerra y pidiéndole consejo. El de *Ibarla* condujo al mensajero a su huerta y, sin decirle palabra, segó los mejores repollos de berza que había en ella. Con esto despidió al mensajero. Este volvió a su tierra y contó al rey lo que había visto. El rey comprendió que debía cortar la cabeza a los principales del reino, y así lo hizo y con ello acabó la guerra.

**IRIBURUA.** — En el L.B. figuran *Iriburu*, *Hiriburu* e *Hiribouru*. En 1804 vivían en "Hiriburua" Jean Harismendy, su mujer Marie Iratzoquy y sus hijas e hijos (L.S.). En 1808 eran señores jóvenes de "Hiriburua" Jean Bidaur y Marie-Josephe Harismendy (R.B.). En 1940 vivía en ella Alexandre Bergara con su familia.

**ITURRALDEA.** — Son dos casas: *Iturralde-zaharra* (Iturralde la vieja) e *Iturralde-berria* (Iturralde la nueva). En 1777 es citado Jean Darroqui como dueño de "Ithurralde" (E.R.N.). En 1820 figuran Jean Darroquy y Catherine Dop como "sieur et dame" de esta casa (R.B.). En 1804 continuaban los mismos con cuatro hijos, más otro Jean Darroquy "marin abs." y dos criados. En 1940 vivía en Iturralde-zaharria Pierre Arribillaga con su familia.

**OLA.** — En L.B. *Olha*. Del año 1753 es una partida de enterramiento que dice: "A été enterrée au tombeau de la maison infançonne d'Olha, Jeanne Hainguberra, servante de la dite maison." En el año 1758 figuran como dueños de "Olha" Michel d'Olha y Marie Bortarie, según la partida de bautismo del 7 de abril de aquel año que dice: "Gracianne, fille de Michel d'Olha, laboureur, et de Marie bortarie, son épouse, sieur et dame de la maison infançonne d'Olha de cette paroisse." Del 27 de junio de 1758 es el acta de enterramiento que dice: "Jean d'Olha, fils de la maison infançonne d'Olha (8 ans), inhumé au tombeau de la même maison, placé dans la nef de l'église de Sare." Del 26 de agosto de 1779 es la partida de bautismo de "Joachine Dolha,

fille de Thomas Lahetjuzan Dolha et de Joachine Duthary, maître et maîtresse de la maison infançonne Dolha." El mismo Thomas Lahetjuzan d'Olha figura como "Maire-abbé de Sare" en una partida de casamiento del 18 de noviembre de 1783 (E.R.N.). En el año 1801 figuran como inquilinos de "Dolha" Martin Haramboure y Saubine Goyzut (R.B.). En 1804 vivían en "Olha" Joachine Duthari "De. D'olha", Jean Baptiste Dop, la mujer de éste Marie Baptiste Lahetjuzan D'Olha y siete hermanos y hermanas de ésta (L.S.). Ahora destruida.

OLABIDIA. — En el L.B. hallamos *Olabide* y *Olhabide*. Del 27 de noviembre de 1761 es una partida de defunción que dice: "Marie d'Urruty, fille d'Olhabidea (8 jours) inhumée dans l'église au monument de la même maison." Según una partida de bautismo del 26 de septiembre de 1781, Martin Durruti era dueño de "Olhabidea" (E.R.N.). El mismo lo era también en 1804 (L.S.). En 1940 vivía en ella Martin Legasse con su familia.

OLAKO-BORDA. — Estaba deshabitada en 1804, según la L.S.

OLETXEA. — En 1815 vivían en "Olha-çhoa" Pierre Goyhetche y Dominique Lahetjuzan (R.B.). En 1940 vivía en ella la viuda de Jean Segura con su familia.

PERUENIA. — En 1804 vivían en "Peruenea" Pierre Goyetche y Jeanne Larraboure con dos hijos (L.S.). En 1816 habitaban esta casa Michel Haran y Marie Iguskibeguy, propietarios de "Dominchinenea" (R.B.). En 1940 vivía en ella Sebastien Etcheverria con su familia.

SORROINDUA. — En el L.B. *Sorhaindo*. Es una de las seis casas infanzonas de Sara. En una partida de bautismo del día 10 de septiembre de 1609 leemos: "Eodem die baptizata fuit Maria de Sorhaindo, filia legitima Martini de Sorhaindo et Marie de Goyheche dominorum de Sorhaindo." En una partida de bautismo del 17 de mayo de 1758, leemos: "Jeanne Dop, fille de Dominique Dop, laboureur, et Marie-Josephe d'Etcheto, sieur et dame de Sorhoindoa" (E.R.N.). En 1803 eran dueños de "Sorhoindoa" Martín Harosteguy ("maître adventice") y Jeanne Ithurriaga (R.B.). Dicese que en Sorhoindoa se recogían tantos carros de madera cuantos días tiene el año. En 1940 vivía en esta casa Sauveur Jorajuria con su familia.

ULAINENEA. — En 1802 era propietario de "Ulhainaenea" Jean

Etcheto (R.B.). Según la L.S., en 1804 vivían en "Ulhainenea" Martín Jaureguiberri "Vx. Sr." y Jean Etcheto con su mujer Jeanne Jaureguiberri e hijos. En 1940 vivía en ella Bonifacio Olaciregui con su familia.

ZAKALARRIA. — En el año 1802 es citado como padrino de bautismo Jean Barnetche, "fils de Çakhalarra" (R.B.). En 1804 vivían en "Sacalarra" Jeanne Harismendy "Ve. Dithurbide De., Jeanne Dithurbide sa fille aussi Ve. Barnetche, Jean Goyenette Sr. et Jeanne Barnetche son epse. 3ème De." con varios hijos de la segunda y tercera señoras (L.S.). En 1940 vivía en ella St. Martin Larralde con su familia.

ZIBURUA. — En el L.B. *Ciburo* y *Çubiburu*. En 1803 eran inquilinos de Ziburua Dominique Iturburu y Marie Darrayet (R.B.). En 1804 vivían en esta casa Jean Harosteguy y su mujer Marie Darrayet (L.S.). En 1940 vivía en ella François Olano con su familia.

### Casas de GOIBURU

AIXTEGUIETA, AIXTEGUIA, ARISTEGUIA. — En el L.B. aparecen las formas *Aristegui*, *Haristegui*, *Haristeguy*. En 1710 figura como inquilino de "Haristeguy" Martín de Aguerre. En una partida de defunción del día 10 de abril de 1714 se dice: "Dominique Goyenette, fille légitimaire de la maison de Haristeta (35 ans) atteinte la veille dans un confessionnal de cette église paroissiale d'un coup de foudre, munie sous condition de vie, de l'absolution et de l'extrême-onction, décédée peu après..." El confesor que era Luis Apesseche, murió igualmente a consecuencia del mismo rayo, según se ve en las siguientes palabras de una partida de defunción del 11 de abril de 1714: "Louis Apesseche, prêtre, vicaire de la presente paroisse, prébendier de la prebende de Çaro en Basse-Navarre et d'autre, âgé d'environ 39 ans, atteint la surveillance, en son confessionnal d'un coup de foudre, muni, sous condition de vie, de l'absolution et de l'Extrême-Onction, décédé peu après, a été inhumé vers midi en un tombe du choeur de notre Eglise proche l'autel St. Eloï..." (E.R.N.). En 1803 eran dueños de "Haristegua" Martín D'ithurbide, "maître", y Jeanne Ducassou (R.B.). Según la L.S. de 1804 existía una borda de "Harizteguya", si bien no dice quién vivía en ella.

En 1940 vivían en Aixteguia Jean Baptiste Hauciarce y Jean Baptiste Larzabal con sus familias.

**GOLLARTEGUIA.** — Se llamó también *Haristeguibehera* (*Haristegui* de abajo). En el año 1803 son citados como granjeros de "Haristeguy-behera" Agustín Dualde y Manuela Salaberrieta que vivían en compañía de sus padres Gabriel Salaberrieta y Marie Izaguerre (L.S.). En la misma L.S. aparecen dos familias de inquilinos habitando esta casa el año 1804: la ya citada de Salaberrieta-Dualde y la de Marie Fagoaga. Esta casa fue destruida por el fuego.

**GOXAINA o GOXAENIA.** — En el año 1801 eran inquilinos de *Gozarin* Salvat Donats y Marie Etcheverrygaray, originarios de Urrugne y St. Pée respectivamente. En 1804 eran Jean Dithurbide y Marie Perugorria "Sr. y "Ve. D." respectivamente de *Goizarin* (L.S.). En 1813 era dueño de "Gotzarin" Jean Dithurbide (R.B.). En 1940 vivía Jean Suzane con su familia.

**GOXAINGO-BORDA** (granja de *Goxain*). — Hoy desconocida. En 1818 eran "metayers de Gochaingo Borda" Baptiste Durruti y Jeanne Goyetche (R.B.).

**MIELENIA.** — En el L.B. aparece este nombre como apellido bajo las formas de *Miguelenea*, *Miguelena*, *Miguellena*, *Miquellena* y *Miquelerena*. En 1804 vivían en "Miguelenea" Pierre Durruty y Etienne Zamora (L.S.). En 1809 era "sieur de Miguelenia" Jean D'urruty (R.B.). En 1940 vivía en ella Sauveur Tellechea con su familia. Hoy deshabitada.

**ZIMISTAINIA.** — *Larregoyhena* en 1804, *Larregainea* en 1810 y *Larregoyenea* en 1812 son también sus nombres antiguos. En el L.B. figuran *Zimista* y *Zimizta*; pero no se puede asegurar su relación con esta casa. En 1801 eran dueños de la casa "Cymyt'ena" Pierre Ilharreguy y María Francisca Teilechea (R.B.). En 1804 son también citados como "sieur" y "dame" de "Zimistarenea ou Larregoyen" Pierre Ilharreguy y M. Françoise Teilletche (L.S.). En 1940 vivía en ella François Anzizar con su familia.

**ZUELBEHERIA.** — Hoy se halla medio arruinada esta casa a pocos metros al SE. de la nueva de igual nombre. Esta fue construida el año 1924 y a ella pasó la familia que vivía en la vieja. Sobre la puerta de la nueva construcción pusieron los canteros cuatro piedras procedentes de los muros de la casa vieja.

de las que tres tienen figuras humanas esculpidas y la cuarta presenta esta inscripción en relieve:

AV DA PIARES DE LAPIS  
ANNA DE LEHETETCHIPI 1691

En el L.B., *Zubellere* y *Çubelbehere*. En una partida de bautismo del 28 de marzo de 1710 figura como testigo "Pierre de Lapitz, sieur de Zouelbeherea", el cual firmó. En otra del 6 de febrero de 1768 consta haber sido bautizada "Jeanne fille de sieur Martin Ducassou maire-abbé et de Jeanne Laphitz, me. et msse. des maisons de Çuelbeherea, Lapitzea, Çugarriaga et Joia-ren de Sare." En otra del 4 de julio de 1769 consta el bautizo de "Jean Dominique fils de Martin Ducassou, capitaine au Regt. de Labourt et de Dlle. Jeanne Lapitz, maître et maîtresse de Çuelbeherea, Laphitzea, Çugarriaga et Ioyarenea" (E.R.N.). En 1804 vivían en "Zuelbeherea" los inquilinos Manuel Bidaur y Marie-Nicolas Iraolla con sus tres hijos (L.S.). En 1940 vivía en ella Jean Guerendiain con su familia.

ZUALGARAIA. — En L.B. hallamos *Çubelgari*, *Çubelgarai*, *Subelgaray*, *Zubelgarai*, *Zubelgaray* y *Zugelgaray*. En el año 1802 es citada Marie Camino como vecina de *Çuelgaraya* (R.B.). En 1804 vivían en "Zuelgaraya" Jean Camino y Gracieuse Olhagaray (L.S.). En 1940 vivía en ella Bertrand Arruferia con su familia.

### Casas del barrio BORDAK (bordas)

ADAMETAKO-BORDA (granja de *Adameta*). — En 1804 vivían en esta casa Pierre Goyhetche y su mujer Jeanne Darraiduaguerre (L.S.), que en 1802 figuraban como propietarios de la misma y de *Adameta* (R.B.). En 1940 vive en ella François Segura.

AGUSTINEN-BORDA (antes INDIANOENEA. — En la L.S. de 1804 aparece esta casa entre las bordas de Istillart consideradas como casas ("bordes d'Istillart censées maisons") y en ella vivían Jean Descarga y Marie Perugorria (señores viejos) y Jean Dithurbide y Marie Descarga (señores jóvenes). En una partida de bautismo de 1805 leemos: "Agustín Borda, autrement Indianoenea". Y en otra de 1810 se dice que Jean Dithurbide era "sieur jeune d'Agustinbaita (R.B.)."

- AINESENEKO-BORDA.** — En ella vivía Raymond Errandonea con su familia el año 1940.
- AIZPEKO-BORDA.** — En 1804 vivían en esta casa Christophe Goyhenetche y Marie Arancet con dos hijas (L.S.). En 1807 habitaban en la “Borde de Harispea” Dominique (“ou Domingo”) Hiri-barren y Marie (Chourio) Goyhenetche (R.B.).
- ANDOITZEN-BORDA.** — Antes se llamó *Aranbidia*. En 1940 vivían Elie Arburua y su familia, más algunos refugiados de los muchos que hallaron albergue y acogida caritativa en esta casa durante la guerra civil de España.
- APEZAENEKO-BORDA.** — En 1804 vivía en la borda de “Apeza-renea” Pierre Gastaiñheguy con su familia (L.S.). En 1940 vivía François Aguerre y familia.
- ARANBURUKO-BORDA.** — Según la L.S. de 1804, existían dos casas de este nombre: la borda de “Haranburua (dite Mn. Bitchi)” y la borda de “Haranburua (dite Cathe)”. Esta segunda debe de ser la actual *Kattien-borda*. En 1764 eran inquilinos (méta-yers) de “Borde de Hanburua” Joannes de Larreburu, “agriculteur”, y Marie d’Argain (E.R.N.). En 1803 vivían en ella Martin-Joseph Errandonea y Jeanne Goyetche (R.B.). En 1804 la habitaban los mismos y el padre de la señora Pierre Goyetche (L.S.). En 1940 vivía en la misma casa Leon Elissalde con su familia.
- ARANTXIPIKO-BORDA.** — En 1804 vivían en la borda de “Haranchipy” Michel Larralde y Gracianne Cauderatz (L.S.). En 1806 vivían en la “borde de Haranchipia” Jean Ameztoy y Marie Goyenetche (R.B.). En 1940 la ocupaba St. Martín Garate con su familia.
- ARGAIENEKO-BORDA.** — En 1803 eran dueños de la “Borde de Hargainaenea” Etienne Berhouet, “cultivateur”, y Gracianne Etcheverry. En ella vivían también en 1808. Eran dueños de la casa matriz de *Argainenia* (R.B.). En 1940 vivía Martín St. Martín con su familia.
- AROTXETAKO-BORDA.** — En 1802 figura como señora de la “Borda d’harotcheta” Gracieuse Fagoaga (R.B.). En 1804 vivían en ella su propietario Dominique Etcheverry y sus hijos, de los que uno estaba “en Angleterre” (L.S.). En 1940 vivía en la misma casa Jean Soudre con su familia.

- AROTZAINEKO-BORDA.** — En 1804 vivían en la borda de "Harotzarenea" Jean D'ithurbide y Gracieuse Fagoaga con tres hijos (L.S.). En 1815 eran "bordiers de Borde de Harotzarenea" Jean Hiriboure y Jeanne ("dite haurra") Bidaur (R.B.). Durante la última guerra mundial fue evacuada por orden de las autoridades alemanas de ocupación.
- ARRETXEKO-BORDA.** — En una partida de 1727 se dice: "Miguel d'Aguerre, sieur d'Argaiea, mort près de metayrie de Harretehea". En 1940 vivía en esta casa St. Martin Irigoyen con su familia.
- ARRETXOLA.** — No hace aún 20 años que fue construída esta casa (hoy 1943) por el actual vecino de Arotzarena. En 1940 vivía en ella Dominique Etecheverry con su familia.
- ARRIGARAIKO-BORDA.** — En el incendio que destruyó esta casa el año 1773 murió asfixiado Etienne Hirigoyen, "cadet de Menaca-Etecheverria". En 1804 vivían en la "Borde de Harrigaraya" Pierre Gastanbide y Marie Etecheverrigaray (R.B.). Según la L.S. vivían en "Harrigaray" Pedro Gastanbide y Marie Etecheverrigaray con un hijo y un hermano de la mujer. En 1940 vivía Jean Goyeneteche con su familia.
- ARROSAKO-BORDA.** — En el año 1802 eran propietarios de la "Borde d'Arrossa" Jean Goait (o Goatte, como se lee en una partida de 1805) y Marie Haranboure (R.B.). La L.S. dice "Arroza" como nombre de esta borda. En 1940 vivía en ella Adrien Aduriz.
- ARROSAGARAIKO-BORDA.** — En 1804 vivían en la borda de "Arrozagaray" Jean Bidaur y Marie Darancet con cuatro hijos (L.S.). En 1812 era propietario de "Borde d'Arrosagaraya" Jean Bidaur (R.B.) y en 1816 lo eran Jean Zubilibia y Marie Bidaur (R.B.). En 1940 vivía Sebastien Picabea con su familia.
- AUZIARTZEKO-BORDA.** — En el año 1801 eran inquilinos ("metayers") de "Borda de hauciartz" Pierre Aintciart y Marie Ithurralde (R.B.). En 1804 vivían en la borda de "Hauciarsea" Jeanne Ainciart con sus hermanos y criado (L.S.). En 1940 vivía en ella Manuel Jorajuria con su familia.
- AXENBORDA** (en ruinas).
- BASTANDEGUIKO-BORDA.** — En 1804 vivían en la borda de "Bastandeguya (jadis de Zamatelua) Martín haramboure (dit hache)

- propriétaire et Sabine Coïret" con tres niños. En 1806 vivían en ella los mismos, según el R.B. Destruída.
- BEHEREKO-BENTA** (benta de abajo). — Durante la última guerra mundial fue evacuada por orden de las autoridades alemanas de ocupación. En 1940 vivía en ella Joseph Etchart con su familia.
- BERRUETAKO-BORDA**. — En 1803 vivían en la "Borde de Berroeta" Raimond Ganzordoquy y Gracieuse Harriet (R.B.). En 1804, según la L.S., vivían en ella Raimond Anchordoqui y Gracianne Mourguiart con cinco hijos y una hermana de la mujer. En 1940 vivían en la misma casa Tiburce Teilletchea con su familia.
- BEXIEN-BORDA**. — En 1940 vivía en esta casa Louis Saharrea con su familia.
- BEXIENBORDA-BERRIA**. — En 1940 vivía en esta casa François Leizagoyen con su familia.
- BORDDAKO-BORDA**. — En 1805 eran dueños de la "Borda de Borya" Pierre Perugorria y Catherine Çubilibia (R.B.). En 1940 vivía Jean Hiriart con su familia.
- BORDATXARREKO-BORDA**. — En 1804 vivían en la borda de "Borda-char ou Barnetchea" sus propietarios (que también lo eran de "Bordacharrea"), Pierre Harotzarena y Marie Harosteguy y el matrimonio joven Jean Etchegaray y Marie Harotzarena con dos hijos (L.S.). En 1940 vivía en ella Manuel Goñi con su familia.
- BORDATXIPI**. — Hoy desconocida. En la L.S. de 1804 figura con el nombre "Bordaçhipy": dice que se hallaba vacía.
- BIDEGARAÍKO-BORDA**. — En 1804 vivían en la borda de "Bidegaray" (de Istillart) Jean Aniotz y Therese Iharsegay con cuatro hijos (L.S.). En 1940 vivía en ella Jean Soudre con su familia.
- BIRANDAKO-BORDA**. — En 1804 vivían en la borda de "Miranda" los propietarios Martín Dithurbide y Marie Harosteguy (L.S.). En 1940 vivía en ella Joseph Goyeneteche con su familia.
- BIRANDAETXEBERRIKO-BORDA**. — Hoy desconocida. En 1801 eran inquilinos de esta casa Martín Etcheto y Jeanne Etchegaray (R.B.). En una partida de 1803 el nombre de esta casa es "Miranda-etcheverría" (R.B.).
- DENDALDEGUIKO-BORDA**. — En 1804 vivían en la borda de "Dendaldeguya" Salvat Goyetche y sus cuatro hijos (L.S.). En

1809 vivían en la misma casa Pierre Pradère y Marie Canderatz (R.B.). En 1940 vivía en ella Philippe Sancinena con su familia.

**DOTORENBORDA** o **DUTELENBORDA**. — En 1804 vivían en la borda "Dotorarena" los propietarios de "Urchoco" François Asconbeguy y Jeanne Descarga con una hija (L.S.). En 1809 eran "bordièrs de borde de Dotorarena" Joseph Elissondo y Marie-Ignace Sossaya (R.B.). En 1940 vivía Jean Fagoaga con su familia.

**ERNAINEKO-BORDA**. — Casa del tipo *iruarriko*. Sobre la puerta de su cocina está grabada esta fecha: 1837. En 1940 vivía en esta casa Raymond Mihura con su mujer e hijo.

**ERROTALDEKO-BORDA**. — En el año 1712 figura Marie de Harismendy como señora de *Errotaldeborda*, y Joannes de Etcheverry y Françoise Dop como inquilinos. En 1716 Marie de Aguerre era inquilina (E.R.N.). En 1802 eran inquilinos en la misma casa Jean Sosa y Marie Hirigoyen (R.B.). En 1803 eran "propriétaires jeunes" en la misma Jean Iratzabal, "cultivateur", y Catherine Hargaitz (R.B.). En 1804 aparecen como habitantes de esta casa Jean Iratzabal y Catherine Dargaitz con seis hijos (L.S.). En 1940 vivían en ella Agustín Echeveste con su familia.

**ESPAKATUEN-BORDA**. — Hoy deshabitada.

**ETXEBERRIKO-BORDA**. — En 1804 figuraban como "metayers" de la borda de "Etcheberria" Jean Etchelecu y Marie Hiriart (L.S.). En 1805 eran inquilinos o bordiers de Borda de Etcheverria Pierre-Jerôme Mitchelena y Jeanne Iturralde (R.B.). En 1940 vivía en ella Joseph Elissalde con su familia.

**ETCHEGARAÍKO-BORDA**. — En 1803 vivían en la "Borde d'Etchegaraya" Jean Munduteguy, "laboureur", y Marie-Ignace Delissalde (R.B.). En 1940 vivía en ella François Ursuegui con su familia.

**EZPONDAKO-BORDA**. — En 1804 vivían en la borda de "Esponda (neuve)" los inquilinos Jean Guerendegain y Jeanne Mitchelena su esposa con dos hijos (L.S.). En 1809 vivía en la "Borde d'Esponda" Joanna-Marie Santo, originaria de Elizondo (Navarra) (R.B.).

**GAINTXIPIENENKO-BORDA**. — En 1804 vivían en la borda de "Joanchipienea" los propietarios de ella y de la casa matriz "Joanchipienea", es decir, Etienne Etcheverry y Catherine Dou-

- rruty con sus siete hijos (L.S.). En 1940 vivía en ella François Aniotz con su familia.
- GANAINEKO-BORDA.** — La L.S. cita dos casas de este nombre: “Joanarenea vieille”, donde vivían Martín Dithurbide y Josephe inharga su esposa con dos hijos, y Joanarenea la nueva ya destruída por el fuego. En 1940 vivía en aquélla Raphael Tapia con su familia.
- GANTXEBERRIKO-BORDA** (antes *Uharanetxeberriko-borda*). — En 1803 vivían en la “Borde d’Uharanetcheverria” Martín Arzainanea, “laboureur” (hijo de Gracien Arzainena, “matelot invalide monagenaire”) y su mujer Gracieuse Hiribarren (R.B.). Vivían los mismos en 1804 en “Uhanetcheverría” (L.S.). En 1940 vivía en la misma casa Jean Aguerre con su familia.
- GARATEKO-BORDA.** — En 1803 figura como “bordier” de esta casa Marie Berroet y en 1805 aparecen como tales Pello Domingorena y Gracieuse Goyetche (R.B.). Durante la guerra mundial fue evacuada por orden de los alemanes de ocupación. En 1940 vivía Jean Santesteban con su familia.
- GAZTEINALDEKO-BORDA.** — En 1940 vivía Raymond Etchegaray con su familia.
- IARTZARTEKO-BORDA.** — En 1803 vivía en la “Borde d’Iharsartea” Pierre Haristeguy y Marguerite Barnetche (R.B.). En 1805 figuran como propietarios de la misma casa Bernard Goico-Etchea y Marie Iramunho-ipharaguerre (R.B.).
- IARTZEBEREKO-BORDA.** — En 1804 vivían en la borda de “Ihar-sebeherea” Jean Laborde y François Ithurriaga con una hija (L.S.). En 1940 vivía Mathieu Guilsu con su familia.
- IARTZEGARAIKO-BORDA.** — En 1801 eran inquilinos en esta casa Jean Hiribarren y Gracianne Etchepare naturales de Bidarray (R.B.). En 1940 vivía en ella André Errandonea con su familia.
- IBARLARKO-BORDA.** — Hoy deshabitada.
- IBURTXUKO-BORDA.** — En el año 1801 eran inquilinos de “Borda de ihursua” Jean Urdaburu y Dominique Etcheto (R.B.). En 1804 vivían en la borda de “Ihurxua” Bernard Haran con dos hijos (L.S.). En 1940 vivía en ella Martín José Mihura con su familia.
- INDIANOEN-BORDA.** — En 1805 vivían en la “Borda d’Indiano-

- eneña" Martín Arzainena y su mujer Gracieuse Hiribarren (R.B.) que en 1804 figuraban como inquilinos de Gantxeberiko-borda, según la L.S. En 1904 vivían en la borda de "Harotcheta ditte Indianoenea" Ignace Urretabiscay y Anne-Marie Irastors (L.S.). En 1940 vivía en ella Manuel Irigoyen con su familia.
- IRIBURUKO-BORDA.** — Hoy deshabitada.
- IGUZKIAGUERREKO-BORDA.** — En 1816 vivían en "Borde d'Iguzquiaguerría" Pierre Pradera y Mari Cauderatz (R.B.). En 1940 vivía St. Martín Amestoy con su familia.
- ITURBIDEKO-BORDA.** — En 1804 ocupaban la "Borde d'Ithurbi-dea" Michel-François Arizaleta y Marie Goyenetche (R.B.). Según la L.S., quienes la ocupaban eran Jean Goyhenetche y su esposa y Michel Celhayeta y su esposa Marie Goyhenetche. En 1940 vivía en ella Plácido Marticorena con su familia.
- ITXASGARATEKO-BORDA.** — En el año 1802 figuran como inquilinos en la "Borde d'itxasgaratea" (R.B.) Catchon Iguzquiaguerrre y Marie Larralde. En 1804 son inquilinos en la borda de "Itzasgaratea" Jean Etchegaray y Marie Larralde con cinco hijos (L.S.). En 1940 vivía en ella Jean Perugorria con su familia.
- JUANEN-BORDA o KUANEN-BORDA.** — En 1807 figuran como moradores de la "Borde de Joanarenea" Jean Goyenetche, "laboureur", y Catherine Daranceta (R.B.). En 1940 vivía en ella Manuel Ithurria con su familia.
- KATTIEN-BORDA o KATHERENBORDA** (antes *Haranburuko-borda*). — En el R.D. se dice: "Katerenborda ou autrement dite borde de haranburua". En el año 1804 vivía en la borda de Haranburua "ditte cathe" Pierre Heguy con su mujer y seis hijos (L.S.). En 1940 vivía en ella St. Martín Lamothe con su familia.
- KISTUALEN-BORDA o CHRISTOALEN-BORDA.** — En 1804 vivían en la "borde de Christalenea" Jean Guillamendy y Catherine Barnetche (L.S.). En 1940 vivía Jean Baptiste Etchegaray con su familia.
- LARRABURUKO-BORDA.** — En el año 1802 eran inquilinos de la "borde de Larraburua" Martín Martinena y Mari Goyenetche (R.B.). En la L.S. se dice borda de "Larreburua". En 1940 vivía en ella la viuda de Ardans con su familia.
- LARRALDENEÁ.** — Casa reciente; agricultura y ganadería.

- LARRONDOKO-BORDA.** — En 1804 vivían en esta casa Jean Etchabe y Gracieuse Ibar (L.S.). En 1814 eran inquilinos o "bordiers de Borde de Larrondoa" Pierre Ithurburu y Marie Larralde (R.B.). En 1940 vivía en ella Manuel Goñi con su familia.
- LEHETXIPIKO-BORDA.** — En 1804 vivían en la borda de "Lehetchipia" Raimond Darancete y Josephe Harismendy (L.S.). En 1816 estaban en "Borde de Lehetchipya" Michel Camino y Marie Darancette (R.B.). En 1940 vivía en ella Manuel Goya con su familia.
- LEKAIEN-BORDA.** — En 1802 habitaban en la "Borde de Lekai" Martín Daguerre y Marie Ithurbide (R.B.). En 1808 aparece el nombre "Lecayenborda". En la L.S. de 1804 figura la "Borde de Lecay" como una de las bordas consideradas como casas, y en ella vivían Christophe Dithurbide, "ve. sr.", Martín Daguerre "j. sr." y Marie Dithurbide, "j. D.", mujer del último. En 1940 vivía en ella Félix Berhau con su familia.
- LEZIA.** — Es la casa del arrendatario de la gran caverna de Sara llamada *Lezia* (la caverna). En 1940 vivía en ella Louis Castilla con su familia.
- MAESTRUEN-BORDA.** — Hoy deshabitada.
- MAILUEN-BORDA.** — En 1804 vivían en la borda de "Maillegurenea" Barthelemi Thomasena y Gracieuse Iratzoquy con cinco hijos (L.S.). En 1940 vivía en ella Manuel Tapia con su familia.
- MAILUENBORDA-BERRIA.** — Casa reciente.
- MARIANTOINEKO-BORDA.** — En 1804 vivían en la borda de "Marianthonea" los inquilinos Jean Hiribarren y Gracianne Etchepare (L.S.). En 1817 eran inquilinos en "Mariantorenea" François Tellechea y Agustine Alzatea (R. B.). En 1940 vivía en ella la viuda de Miguel Hirigoyen con su familia.
- MARIENBENTA.** — Se llama también *Lorienbenta*.
- MARIETXUINEKO-BORDA.** — Hoy derruida. En 1804, la borda de "Mariatçoeneia" es citada por la L.S., pero no se dice quién vivía en ella.
- MARTIENKO-BORDA.** — En 1940 vivía en esta casa Michel Elizalde con su familia.
- MOXOENBORDA.** — En 1802 nació en la "Borda de Mochorrenea" Marie-Michele Lahetjusan, hija de los propietarios de *Mochore-*

- nea* (R.B.). En 1804 son citados como propietarios de la "Borda de Barnetchea o Moxoenea" Jean Lahetjuzan y Marie Barnetche. La L.S. dice "Borda de Moxo". En 1940 vivía en ella Jean Baptiste con su familia.
- MUNOEN-BORDA. — En 1940 vivía en esta casa lejana y solitaria Germain Ipharraguirre con su familia.
- NOESEN-BORDA. — En 1804 vivían en "Nogues-en Borda" Jean Daquerre "cultivateur", y Margueritte Lapitz (R.B.). La L.S. de 1804 dice que "Nogues Borda" (antes "Joanicotenea") es de las bordas consideradas como casas y que a la sazón vivían en ella David Lapitz y su mujer Jeanne Etcheverry e hijos. En 1940 vivía en esta casa J. Olhagaray con su familia.
- OLABIDEKO-BORDA. — En 1812 habitaban en la "Borde d'Olhabidea" Martín Teilletche y Marie Damestoy (R.B.). Hoy está deshabitada.
- ORDAGO, hotel en el puerto de Leizarieta. Construcción reciente.
- ARBIENEKO-BORDA. — Estuvo más abajo que *Olabideko-borda*. Ya no existe.
- PERUTEGUIKO-BORDA o TAKOINEN-BORDA — En 1804 vivían en la borda de "Peruteguya" Jean Camino y Marie Etchave (L. S.). En 1810 figuran como maîtres jeunes de Borde de Peruteguiá Pierre Etcheverry y Dominique Camino. Jean Camino era el viejo señor de la misma casa (R.B.).
- PIKASARRIKO-BORDA. — En 1940 vivía en esta casa André Etcheverry con su familia.
- SALABERRIKO-BORDA. — En 1804 vivían tres criados (L.S.). En 1940 vivía J. Larzabal con su familia.
- SABATENEKO-BORDA. — En 1804 vivían en esta casa Michel Etchepare y siete hijos (L.S.). La hija mayor, Marie, figura en 1805 como heredera de *Sabatenea* (R.B.). En 1940 vivía en ella Miguel Iribarren con su familia.
- SORROINDOKO-BORDA. — La L.S. de 1804 dice borda de "Sorhoindoa": pero no dice quién la habita. En 1940 vivía en ella Martín Irazoquy con su familia.
- TAKOINEN-BORDA (Vid. *Peruteguiko-borda*).
- TEILARIAKO-BORDA. — La L.S. de 1804 dice que la borda de "Teilleria" estaba habitada por "bordiers d'Echalar". En 1810

eran "bordiers de Teillaria" Martin Joseph de Etchegaray y Marie-Ignace Iratzu (R.B.).

UARTEKO-BORDA. — En 1802 eran inquilinos de la "Borde d'Uhar-tea" Michel Perugorria y Marie Murgui (R.B.). En 1804 la habitaban "Michel Perugorria et Marie Mourguiart" con dos niños (L.S.). En 1940 vivía en ella St. Martin Olaciregui con su familia.

ULAINBORDA. — Hoy deshabitada. En 1804 estaba también deshabitada, según la L.S.

URTXOKUA. — En 1816 figuran como jóvenes señores de "Urçhoco" Pierre Goyetche y Catherine Etcheverry (R.B.). En 1940 vivía en ella Jean Leizagoyen con su familia.

XALDAMARREKO-BORDA. — Hoy deshabitada.

ZORIMENTA (venta de la suerte). — Venta en la frontera con Zugarramurdi.

## Medidas de protección de las casas

Hay modos naturales de proteger la casa y los hay también preternaturales.

Entre los modos naturales de proteger la casa contra las inclemencias del tiempo hay que señalar los techos de teja abarquillada, casi todos a dos vertientes; series de piedras en los bordes del techo colocadas sobre las tejas para impedir que éstas sean movidas por el viento; la parte saliente (*arrortz*) de los muros laterales que rebasando el plano de la fachada principal, protege a ésta contra los vientos del Norte y del Sur; uno o varios contrafuertes (en *vasc. ostiko*) que en algunas casas sostienen en su posición vertical los muros.

Para evitar que entren culebras y sapos en una casa, se queman de noche zapatos viejos en los alrededores de la misma.

Además de los agentes naturales (en *vasc. berezko*) que pueden destruir la casa, existen otros que, siendo también naturales, frecuentemente se consideran como preternaturales (en *vasc. aidetikako, aide*). Este agente preternatural llamado *aide*, "espíritu", "viento", "neblina", es genio de carácter maligno muchas veces, que tiene numerosa prole. Existen *aide* que causan enfermedades, que son almas de antepasados, que anuncian acontecimientos, etc.

El genio maligno por antonomasia es el rayo, cuyo nombre es *aidegaixto* "viento maligno". En Sara recuerdan diversas desgracias producidas por el rayo en las casas y en el campo: el año 1774 (9 de abril) cayó un rayo en la torre de la iglesia parroquial matando a un cura y a una mujer; a principios del siglo XIX cayó otro rayo en la misma torre; a principios del presente siglo cayó otro tercero, produciendo grandes quiebras en las paredes del campanario (éste se halla en paraje próximo a la unión de las formaciones calizas y ofitas); en *Arangurenea* el año 1906; en la casa *Iratzea* cayó hacia el año 1912 un rayo que mató una vaca; también cayó en el caserío *Arrosagaraiko-borda* hacia el año 1913, incendiándolo e hiriendo al amo de la casa; por el año 1918 destruyó un pino que había junto a la fuente de *Bexienia* (en la colina de *Lehenbiskay*) y penetró en la cocina de *Dundurienia* (casa cercana a dicha fuente) rompiendo un cántaro de metal; más tarde cayó en *Abatarri*, al oriente de *Faardiko-harri*, rajando un árbol en la línea de separación de las calizas y areniscas cuarcíferas; el año 1942 cayó en el depósito del manantial de *San Antón* (ermita), rompiendo la tubería; en 1950 cayó en el hotel *Mendibista*, destruyendo la chimenea; el día 20 de abril de 1951 cayó en el caserío *Xuriteguiko-borda*, matando a un perro; en la noche del día 13 de agosto de 1953 cayó en un nogal situado cerca de la casa *Arangurenea* (en la colina de *Eguimear*) rompiendo y quemando enseres en dicha casa (el año 1906 cayó también un rayo en la misma casa) y quemando hilos de la instalación eléctrica y telefónica en los caseríos próximos de *Larraburua*, *Mutilainia*, *Isabelenia*, *Bidartia*, *Kapetenia* y *Andrestegua* o *Fusildegua*, todos situados sobre formaciones de marga; el 26 de enero de 1954 cayó en paraje cercano al anterior, arrancando de cuajo una jamba de cemento muy gruesa de la barrera del portal de *Prefetenea* y quemando el teléfono de *Bidartia*, y los hilos eléctricos de *Mutilainia* y de *Arangurenea*. Se comprende así que los habitantes de Sara traten de proteger sus casas contra el *aidegaixto* "rayo" con diversos medios. Entre éstos podemos señalar las cruces hechas con ramas de laurel bendito colocándolas en la puerta principal y en las ventanas; el agua bendita, echándola fuera de casa por una ventana durante las tormentas; las hojas de laurel bendito que se queman en el fuego del hogar cuando truena; las ramas de espino albar recogidas entre el alba y la salida del sol en la mañana de San Juan y colocadas antes que aparezca el sol en el ángulo superior de la fachada principal (en el caballete del techo) y en *eastoi* o borde superior del mu-

ro lateral izquierdo; el hacha que se coloca en el portal con el filo mirando arriba durante las tormentas; la hoz que se halla plantada en el palo de un almiar de helecho o de heno delante de la casa.

Para proteger los departamentos de la casa y las personas que habitan en ella contra los *aide* que causan enfermedades y otras desgracias, la *etvekoandere* "señora de la casa" enciende el *xirio* o candela de cera bendecida en la iglesia el día de la Candelaria y con ella bendice (en vasc. *zeiñatu*) todas las piezas de la casa, menos los establos, moviéndola en forma de cruz en el aire y dejando caer en el umbral de la puerta de cada pieza tres gotas de cera. Lo mismo hace con las personas (marido, hijos, hijas, etc.) echando tres gotas de cera sobre la boina de cada hombre y otro tanto en la bocamanga del vestido de cada mujer. Todos los familiares van tomando en turno la misma candela encendida y se santiguan con ella; los hombres, además, queman con su llama un poco del cabello de *muniku* "tupé".

Al día siguiente —día de San Blas— es el *nausi* "amo" de la casa quien bendice las cuadras, pocilgas, gallinero y establos. Deja caer tres gotas de cera en la puerta y en las ventanas de cada una de estas piezas. Bendice luego separadamente a cada una de las vacas, bueyes y terneros de su cuadra y le quema en el testuz un poco de pelo. En la pocilga hace una bendición general y luego echa tres gotas de cera sobre el lomo de uno solo de sus puercos y le quema un poco el pelo en el mismo sitio. En el gallinero procede en la misma forma que en la pocilga, quemando un poco de la punta del ala de la gallina escogida para tal operación. Bendice también el *ardiborda* "cobertizo o establo de ovejas" y después las ovejas, como los puercos.

En muchas casas tienen la costumbre de colocar una imagen de San Antón en los establos. En los dormitorios cuelgan de las paredes cruces e imágenes de la Virgen y de San José. Junto a las camas tienen pilas de agua bendita con que se santiguan al acostarse.